

Universidad Tecnológica de El Salvador

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES

LICENCIATURA EN ANTROPOLOGÍA



TEMA

**“ANÁLISIS DE INICIATIVAS DE DIFUSIÓN DE LOS IDIOMAS INGLÉS Y
NÁHUAT EN EL DEPARTAMENTO DE SAN SALVADOR,
PERIODO MARZO A SEPTIEMBRE DE 2017”**

TRABAJO DE GRADUACIÓN PRESENTADO POR:

DAVID DE JESÚS GALDÁMEZ CASTILLO

PARA OPTAR AL GRADO DE

LICENCIATURA EN ANTROPOLOGÍA

ABRIL 2018

SAN SALVADOR, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA

PÁGINA DE AUTORIDADES

ING. NELSON ZÁRATE SÁNCHEZ

RECTOR

LIC. JOSÉ MODESTO VENTURA ROMERO

VICERRECTOR ACADÉMICO

LICDA. ARELY VILLALTA DE PARADA

DECANA

JURADO EXAMINADOR

MSC. CARLOS OSEGUEDA

PRESIDENTE

MSC. SAÚL CAMPOS

PRIMER VOCAL

MSC. OSCAR SANCHEZ

SEGUNDO VOCAL

ABRIL, 2018

SAN SALVADOR, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA

ACTA DE EXAMEN PROFESIONAL

HABIÉNDOSE REUNIDO EL JURADO CALIFICADOR INTEGRADO POR:

Msc.Carlos Felipe Osegueda Osegueda, Msc.Oscar Antonio Sánchez Velásquez,
Msc. Saúl Enrique Campos Morán, a las 7:15p.m. del día Jueves, 7 de Diciembre
de dos mil diecisiete.

Y LUEGO DE HABER DELIBERADO SOBRE EL EXAMEN PROFESIONAL DEL ALUMNO:

1- David de Jesús Galdámez Castillo CARNET 40-4499-2010

QUIEN PRESENTÓ DEFENSA DE SU TRABAJO DE GRADUACION TITULADO:

"Análisis de iniciativas de difusión de los Idiomas Inglés y Náhuat en el
departamento de San Salvador, periodo marzo a septiembre de 2017"

PARA OPTAR AL GRADO DE: **LICENCIATURA EN ANTROPOLOGIA**

Y DEL CUAL TAMBIEN EVALUARON LOS CONOCIMIENTOS RELACIONADOS CON EL TEMA
DEL MISMO. POR LO QUE ESTE JURADO RESUELVE DECLARAR EL EXAMEN COMO:

APROBADO

YA QUE CUMPLE CON LOS REQUISITOS ESTABLECIDOS EN EL REGLAMENTO DE
GRADUACION DE LA UNIVERSIDAD.

San Salvador, 7 de Diciembre de dos mil diecisiete.

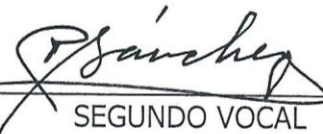
F.



PRIMER VOCAL

Msc.Carlos Felipe Osegueda Osegueda

F.



SEGUNDO VOCAL

Msc.Oscar Antonio Sánchez Velásquez

F.



PRESIDENTE DEL JURADO

Msc.Saúl Enrique Campos Morán

AGRADECIMIENTOS

A mi madre que ha sido mi apoyo incondicional durante toda mi vida. A mi familia por creer en mí, a mi esposa, hija y hermanos. A la maestra Adilia Rivas, a los maestros Julio Martínez, Carlos Osegueda, Saúl Campos y Edgar Palma. A mi asesor, el maestro Oscar Sánchez. A la Universidad Tecnológica de El Salvador por mi formación académica. A todos aquellos que participaron y colaboraron en esta investigación. A mis hermanos y amigos.

ÍNDICE

	No. De Página
Introducción	i
Capítulo I	
Definición del Problema	1
1.1 Antecedentes	1
1.1.1 El Salvador en cifras.....	1
1.1.2 Las poblaciones indígenas	3
1.1.3 Políticas de enseñanza de idiomas.....	7
1.1.4 Enseñanza del idioma Inglés en El Salvador.....	9
1.2 Planteamiento del problema.....	15
1.2.1 Enunciado del problema	17
1.3 Justificación.....	18
1.4 Objetivos	21
1.4.1 Objetivo general	21
1.4.2 Objetivos específicos.....	21
1.5 Limitaciones del estudio	22

Capítulo II

Marco Teórico	24
2.1 Introducción a la antropología lingüística.....	24
2.2 El ser humano y el lenguaje	25
2.3 Lenguaje y cultura.....	26
2.3.1 Lenguaje e identidad cultural	27
2.3.2 Cultura y cosmovisión.....	28
2.3.3 Cultura e ideología	29
2.4 Muerte del lenguaje.....	30
2.5 Los discursos y la cultura.....	31
2.6 Política lingüística y poder político.....	32
2.7 Lenguaje y producción científica	33
2.8 Perspectiva teórica: La Antropología Marxista.....	34
2.8.1 Acción social	35
2.8.2 Dicotomía sujeto/objeto.....	35
2.8.3 Identidad cultural	36

2.8.4 El lenguaje	37
2.8.5 La conciencia social	37
2.8.6 El trabajo	38
2.8.7 Las necesidades del ser humano	39
2.8.8 La racionalidad y la ideología	40
2.8.9 Niveles estructurales de la sociedad	41

Capítulo III

Metodología	43
3.1 Método	43
3.1.1 Tipo de estudio	43
3.1.2 Técnicas de investigación	44
3.1.3 Instrumentos	46
3.1.4 Procedimientos	47
3.1.5 Aspectos éticos para el manejo de los sujetos sociales	48
3.2 Participantes	49
3.2.1 Unidades de análisis	49

3.2.2 Grupos de estudio	50
3.2.3 Criterios de selección.....	52

Capítulo IV

Análisis de Resultados	53
4.1 Hallazgos de Campo	53
4.1.1 Después de los Acuerdos de Paz	53
4.1.2 La guerra civil de El Salvador	54
4.1.3 El período postguerra	56
4.1.4 Políticas públicas incidentes en el uso del idioma inglés	58
4.1.5 Políticas públicas y derecho indígena.....	62
4.2 Interacción del Estado y sociedad civil por los idiomas	69
4.2.1 Economía e inglés.....	69
4.2.2 El sistema educativo e inglés.....	72
4.2.3 Alianzas por el inglés	73
4.3 Los discursos que abogan por la enseñanza de idiomas	76
4.3.1 El beneficio económico y la motivación para el aprendizaje de idiomas.....	76

4.3.2 Motivaciones académicas para el aprendizaje de idiomas	80
4.3.3 El interés por la cultura.....	83
4.3.4 Metodología de enseñanza y motivación	86
4.3.5 Difusión lingüística, identidad cultura y relaciones sociales de poder	89
 Capítulo V	
Conclusiones	94
5.1 Política lingüística y poder político en El Salvador	94
5.1.1 El idioma inglés y la globalización.....	98
5.1.2 Los indígenas en el nuevo orden democrático.....	99
5.1.3 Políticas de difusión del náhuat	101
5.1.4 Mecanismos de ejercicio del poder	104
5.2 Recomendaciones.....	107
 Referencias	110
Anexos	121

Siglas y acrónimos utilizados en este informe:

ABANSA: Asociación Bancaria Salvadoreña

ACCIES: Asociación Coordinadora de Comunidades Indígenas de El Salvador

ADESCOIN: Asociación de Desarrollo Comunal Indígena Náhuat

ADN: Ácido Desoxirribonucleico

ANEP: Asociación Nacional de la Empresa Privada

ARENA: Alianza Republicana Nacionalista

ASI: Asociación Salvadoreña de Industriales

BCR: Banco Central de Reserva

CAMARASAL: Cámara de Comercio e Industria de El Salvador

CCNIS: Consejo Coordinador Nacional Indígena Salvadoreño

CCSA: Centro Cultural Salvadoreño Americano

CERD: Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial

CIA: Agencia Central de Inteligencia (Central Intelligence Agency)

CONACYT: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología

CONED: Concejo Nacional de Educación

DPI: Departamento de Pueblos Indígenas

EBSCO: La compañía de Elton B. Stephens (Elton B. Stephens Company)

EIB: Educación Intercultural Bilingüe

ERP: Ejército Revolucionario del Pueblo

FMLN: Frente Farabundo Martí para la liberación nacional

FPL: Fuerzas Populares de Liberación "Farabundo Martí"

FUSADES: Fundación Salvadoreña para el Desarrollo Económico y Social

IENS CCA: Instituto Especializado de Nivel Superior, Centro Cultural Salvadoreño

IIDH: Instituto Interamericano de Derechos Humanos

INSAFORP: Instituto Salvadoreño de Formación Profesional

ISTA: Instituto Salvadoreño de Transformación Agraria

JSTOR: Almacén de publicaciones periódicas (Journal Storage)

Km²: Kilómetro cuadrado

MAIS: Movimiento Autóctono Indígena Salvadoreño

MARN: Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales

MINEC: Ministerio de economía

MINED: Ministerio de Educación de El Salvador

MINSAL: Ministerio de Salud de El Salvador

MITUR: Ministerio de Turismo

MTPS: Ministerio de Trabajo y Previsión Social

NTIC: Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación

OEA: Organización de los Estados Americanos

ONU: Organización de las Naciones Unidas

OPS: Organización Panamericana de la Salud

PCI: Patrimonio Cultural Inmaterial

PDDH: Procuraduría para la Defensa de los Derechos Humanos

PIB: Producto Interno Bruto

PCS: Partido Comunista Salvadoreño

PNUD: Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo

PRTC: Partido Revolucionario de los Trabajadores Centroamericanos

PROESA: Organismo Promotor de Exportaciones e Inversiones de El Salvador

RAIS: Instituto para el Rescate Ancestral Indígena Salvadoreño

RN: Resistencia Nacional

SECULTURA: Secretaría de Cultura de la Presidencia

UCA: Universidad Centroamericana 'José Simeón Cañas'

UDB: Universidad Don Bosco

UE: Unión Europea

UES: Universidad de El Salvador

UNESCO: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

UNICEF: Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (United Nations International Children's Emergency Fund)

URSS: Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

USA: Estados Unidos de América

USAID: Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (United States Agency for International Development)

UTEC: Universidad Tecnológica de El Salvador

Introducción

El predominio de una lengua sobre otra en un contexto específico está vinculado con las particularidades del sistema social vigente en un momento determinado de la historia (Fairclough, 2008), la difusión e imposición de un idioma responde a las necesidades y exigencias de las estructuras económicas y políticas que monopolizan el ejercicio del poder en una sociedad en particular (Stecher, 2014).

En El Salvador, en los últimos 25 años, se han generado e implementado una serie de políticas, programas, iniciativas y alianzas con el fin de promover el aprendizaje y la enseñanza de dos lenguas que se encuentran diametralmente opuestas en todo sentido, en cuanto a su naturaleza u origen, los objetivos que persiguen, los intereses que defienden y la utilidad que representan a nivel social, económico y político; estas lenguas son el náhuat y el inglés.

Respecto a la temporalidad, el estudio se desarrolló en el periodo comprendido entre los meses de marzo a noviembre de 2017. Se identificaron como informantes claves a líderes parlantes del idioma inglés y náhuat del departamento de San Salvador, así como representantes o referentes de instituciones académicas, privadas, gubernamentales y profesionales.

El propósito de este estudio fue registrar, describir y analizar los esfuerzos promovidos junto con la actores involucrados a través de la historia en la creación de

iniciativas de promoción de la lengua náhuatl e inglés, la dinámica social que surge desde una perspectiva que engloba las relaciones económicas, relaciones sociales de poder y de prestigio y los discursos y comportamientos que giran en torno al conocimiento y dominio de cada una de estas lenguas.

Los insumos presentados en este informe de investigación se estructuran de la siguiente manera, en la Definición del problema se describe los argumentos que justifican el problema de investigación aquí planteado, denota la relevancia de hacer un abordaje de la realidad desde el punto de vista de la funcionalidad del lenguaje y los esfuerzos que como nación se gestan para la promoción y difusión de las lenguas náhuatl e inglés. Posteriormente se expone los objetivos de la investigación que expresan lo que se pretende estudiar y aportar a través de la reflexión de esta temática, se presenta la justificación que denota su pertinencia y relevancia del tema.

A continuación se exponen los postulados y conceptos que darán fundamento al análisis de los resultados, se describe los aspectos relativos a la metodología implementada y posteriormente se presenta los hallazgos de campo junto con su respectiva interpretación a la luz del marco teórico y reflexiones personales del investigador. Para finalizar se presenta una serie de conclusiones y recomendaciones que pueden servir para dirigir acciones que permitan profundizar más sobre la temática o iniciativas que busquen mejorar las condiciones de vida de los grupos poblacionales representados en el estudio.

Capítulo I Definición del Problema

1.1 Antecedentes

1.1 El Salvador en cifras

El Salvador es el país de menor extensión territorial pero el más densamente poblado de la región centroamericana. Posee una extensión total de 21,000 km², limita al norte con Guatemala, al sur con el Océano Pacífico y al oriente con Honduras. Tiene una población total de 6,172,011 habitantes (CIA, 2017) de los cuales el 86.3% se consideran mestizos, 12.7% blancos, el 0.2% indígenas, 0.1% negros y el 0.6% pertenece a otros grupos étnicos. Las fuentes oficiales indican que hay más de 2 millones de salvadoreños viviendo en USA, esto representa el 20% de la población (ONU, 2012).

La población de El Salvador se caracteriza por tener una carga genética altamente homogénea: el 97% de los pobladores actuales posee un ADN mitocondrial (herencia materna) de origen indígena, el 2% se asocia con el mediterráneo y el 1% restante con la región sub Sahara de África. Por otro lado, el análisis del ADN paternal demuestra ser 60% indígena; estos datos demuestran también que la caracterización tradicional de “mestizo” es sencillamente herrada (Amaroli, 2017).

El 67.6% de la población salvadoreña reside en el área urbana, el 20% está radicado en el exterior y el 27.7% habita en el departamento de San Salvador. La tasa

neta de migración es de 8 migrantes por cada 1,000 habitantes (CIA, 2017) y a diario un promedio de 1,070 personas decide dejar el país (ONU, 2012).

Según el PNUD (2013) el 34.5% de los hogares salvadoreños vive bajo la línea de pobreza y el 61% de los hogares afronta al menos una carencia material o de servicios. El 18.9% de los hogares vive en pobreza extrema y de ese total más del 38% son hogares que provienen de comunidades indígenas (UNICEF, 2009). Si bien es cierto que la población indígena representa una minoría en El Salvador las estadísticas demuestran que se trata de un grupo poblacional que sufre los peores impactos de las problemáticas socioeconómicas que el país afronta.

El idioma oficial de El Salvador es el español, el segundo idioma es el inglés y la única lengua nativa que subsiste en la actualidad es el idioma náhuat (Ascencio, 2009). El idioma náhuat goza de un estatus especial en el sistema legal de El Salvador, está protegido por la Constitución de la República bajo la figura de lengua autóctona y también forma parte del patrimonio cultural intangible según la Ley Especial de Protección al Patrimonio Cultural de El Salvador.

El Salvador es un país de bajo crecimiento económico (2.4% anual), el total de la deuda externa para 2016 fue de 60% del PIB y el sector económico predominante es el sector de servicios que aporta el 64.1% al PIB y ocupa al 58% de la fuerza laboral. Las exportaciones para el año 2016 ascendieron a \$5,355 billones de dólares y el 47.1% fueron captadas por el mercado estadounidense (CIA, 2017). Las remesas representaron para el mismo año el 17.1% del PIB, después de las exportaciones el rubro de las

remesas representa la mayor fuente de ingresos externos. Según el PNUD (2013) de cada 3 salvadoreños que han conseguido trabajo durante los últimos 30 años, 2 lo han logrado en USA y los ingresos son en promedio 8 veces más grandes que los salarios ofrecidos en El Salvador.

En cuanto al acceso a las telecomunicaciones el 25 % de los salvadoreños son usuarios de Internet, se registran 318,915 suscripciones de banda ancha fija y 1,177,111 de banda ancha móvil. Ligado al tema de la tecnología y el acceso a las nuevas tecnologías de la información está el tema de la competencia en el idioma inglés. Se estima que el 3 % de la población salvadoreña habla inglés (entre los niveles básico y avanzado) y más de 700 estudiantes se gradúan cada año de escuelas bilingües (PROESA, 2016).

1.1.2 Las poblaciones indígenas

El gobierno de El Salvador careció durante mucho tiempo de políticas orientadas hacia los grupos minoritarios, este problema contribuyó a la dificultad de observar grupos étnicos claramente identificados en El Salvador. Es relevante para el presente estudio abordar el problema de la cuantificación de la población indígena de El Salvador ya que se observan inconsistencia entre los datos oficiales y los datos proporcionados por fuentes alternativas, el VI Censo de Población y V de Vivienda 2007 registró una población indígena del 0.2% mientras que UNICEF (2009) registró por su parte una población indígena en El Salvador equivalente al 9.57%. Según apunta el informe del

PNUD (2014) los pueblos indígenas representan un 5% de la población mundial, forman el 15% de personas pobres del mundo y el 33% de personas de las zonas rurales extremadamente pobres, estas cifras arrojan luz sobre la situación de los pueblos indígenas en El Salvador.

Las estadísticas oficiales son inconsistentes con otras fuentes que intentan cuantificar el total de las poblaciones indígenas. En los años 90 la población indígena se estimaba en un 7 y 10% de la población total, para inicios del 2000 entre el 10 y 12%, para el censo oficial del año 2007 se calculó un 0.2% (ONU, 2012), el dato más bajo de la historia salvadoreña. Está claro que hay problemas en las estimaciones del último censo oficial ya que la disminución drástica de un sector poblacional cualquiera solo puede ser el resultado de un acontecimiento de grandes magnitudes como una catástrofe natural o un conflicto armado pero nada de esto ha ocurrido en la historia reciente.

Los resultados obtenidos en 2007 a través del censo oficial fueron motivo de críticas por parte de distintos sectores de la sociedad salvadoreña. El Consejo Coordinador Nacional Indígena Salvadoreño (CCNIS) presentó una queja al Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial para protestar contra lo que ellos denominaron un “genocidio estadístico” en relación a los resultados del censo oficial 2007.

De los 11,488 personas que afirmaron ser de origen indígena el 15.1% se considera lenca, 31.3% cacaopera, el 26.6% pipil y el resto pertenece a otras etnias (ONU, 2012). De estos tres grupos indígenas solo los pipiles conservan su lengua

materna, el náhuat, la cual se encuentra en un severo peligro de extinción siendo hablado exclusivamente por un número reducido de ancianos de las comunidades indígenas del occidente del país.

Según el Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas de América Latina (UNICEF, 2009) existe otro grupo étnico no registrado por las fuentes oficiales que se denomina los Q'eqchi' al cual se adscriben un total de 12,200 personas. Por esta razón el informe citado sugiere que la población indígena en El Salvador en realidad asciende a 550,000 personas aproximadamente, esto es un 9.57% de la población total. Estos datos ponen de manifiesto la necesidad de conducir investigaciones más profundas en un ámbito tan polémico y poco explorado de la realidad indígena salvadoreña.

Los pipiles constituyen pequeños grupos esparcidos en la zona occidental y central de El Salvador, establecidos en los departamentos de Ahuachapán, Santa Ana, La Libertad, San Salvador, Sonsonate, etc. El mayor enclave de nahua-pipiles se encuentra en el municipio de Santo Domingo de Guzmán, departamento de Sonsonate (ONU, 2012) donde la población en general se enfrenta a condiciones sociales y económicas muy limitadas. . La situación en Sonsonate es representativa de lo que sucede en los otros departamentos de la zona occidental donde se afrontan las mismas circunstancias.

ACCIES realizó un censo en 2007 que concluyó que en Sonsonate el 38.3% de las personas vive en extrema pobreza, el 61.1% se encuentra en la línea de pobreza y solo el 0.6% tiene las condiciones básicas cubiertas (ONU, 2012). Municipios como Santo Domingo de Guzmán y Cuisnahuat en Sonsonate que poseen alta presencia

indígena y se identifican cultural y lingüísticamente como tales figuran en la lista de los municipios con pobreza extrema severa, esto es el nivel más bajo de precariedad según el Mapa de Pobreza de El Salvador (FISDL, 2007). Las comunidades más pobres son las que están más expuestas al fenómeno de las maras en El Salvador.

Los habitantes indígenas, por su parte, se han visto en la necesidad de recurrir a instancias de derechos humanos como la PDDH y organismos regionales como el IIDH y la OEA para denunciar la discriminación racial en el orden jurídico salvadoreño que afecta sus derechos económicos, sociales y culturales, derechos civiles y políticos y derechos específicos reconocidos a los pueblos indígenas según corrobora un informe de la ONU (2012).

En el año 2006 la OPS presentó un estudio que demostraba que en El Salvador había una carencia de políticas específicas para la atención de pueblos indígenas (ONU, 2012). En el año 2010 la PDDH envió un informe al CERD en el cual observaba como el Estado salvadoreño no había dado cumplimiento a las recomendaciones realizadas en repetidas ocasiones, destacando que los esfuerzos de las instancias del estado habían sido mínimos.

La ONU (2012) recomendó realizar una reforma parcial a la Constitución Política de la República de El Salvador de manera que incluya a los pueblos Náhuat-Pipil, Lenca y Cacaopera, pre-existentes a la conformación actual del Estado y la identidad multiétnica, plurilingüe y multicultural de la nación sea reconocida.

1.1.3 Políticas de enseñanza de idiomas

El análisis de una política revela una multiplicidad de intenciones e ideologías sobre el lenguaje que engendraron el texto de la política y la subsecuente variación en la interpretación por los creadores de los mismos (Cassels, 2009). Las distintas administraciones estatales han dado rumbos distintos a la función y formas de uso de las lenguas habladas en El Salvador, un cambio de administración significa en la gran mayoría de casos cambios ideológicos.

Aunque el Estado salvadoreño no hace uso del concepto “política lingüística” este será utilizado en el presente análisis para hacer alusión las políticas públicas relativas al uso del idioma. Política lingüística se puede definir como toda intervención estatal que busca determinar las funciones de una lengua así como como las estrategias coercitivas a implementar para cambiar, regular o mantener el comportamiento de los hablantes hacia un idioma (Ascencio, 2013).

Es importante notar que el idioma náhuat se encuentra en gran desventaja con respecto al idioma inglés en lo que respecta a políticas lingüísticas concretas. El idioma náhuat goza de un estatus especial de protección en el sistema legal salvadoreño pero, contradictoriamente, la atención que recibe por parte las instituciones correspondientes y los recursos invertidos en su protección son por mucho inferiores a los que se destinan para la difusión del idioma inglés, un paradigma global de planificación lingüística (Lemus, 2015).

En los últimos 20 años se ha elaborado una cantidad de instrumentos legales como el Reglamento General de la Ley de Educación Superior del año 2004 y planes de gobierno, como el Plan Nacional de Educación 2021 del mismo año, que de una forma u otra proporcionan el fundamento legal para la enseñanza y promoción del idioma inglés en El Salvador y hacen que su aprendizaje sea obligatorio a todos los niveles y en todas las instituciones educativas del territorio salvadoreño (Picardo, 2007)

Por otra parte la difusión, protección y conservación del idioma náhuat representan un imperativo para el Estado y la sociedad salvadoreña como está establecido en el artículo n. 62 de la Constitución de la República y ; sin embargo, la enseñanza de este idioma no ha sido impuesta de la misma forma en que se impone el idioma inglés. Existe una pequeña cantidad de iniciativas promovidas por distintos sectores de la sociedad civil en las que el gobierno participa de forma modesta.

El Estado salvadoreño aborda de manera distinta la temática relativa a la promoción del idioma inglés y la promoción del idioma náhuat, ambos abordajes recorren sus propios procesos, impactos y resultados (CEPAL, 2000). Someter a estudio la interacción de los distintos actores sociales, su participación e influencia en la arena política para el desarrollo de la política lingüística en El Salvador demuestra ser otro tema de interés desde el punto de vista antropológico.

1.1.4 Enseñanza del idioma Inglés en El Salvador

Uno de los compromisos adquiridos por el Gobierno de El Salvador tras los Acuerdos de Paz de Chapultepec (1992) fue la implementación de un Plan de Reconstrucción Nacional, cuyo propósito era coadyuvar al proceso de paz y reconciliación nacional a través de políticas económicas y sociales dirigidas a los grupos que fueron mayormente afectados por el conflicto armado. En el marco de este plan el MINED desarrolló en 1995 un proceso de reforma educativa que contó con el apoyo técnico de diversos actores nacionales y organismos internacionales incluyendo el BM, el BID, la UE y la USAID según apunta Picardo (2007).

Para sentar las bases de esta reforma educativa la Comisión Nacional de Educación, Ciencia y Desarrollo (en la actualidad CONACYT) realizó una extensa consulta ciudadana que buscaba identificar y comprender los retos del sistema educativo nacional y desarrollar estrategias para su mejora de acuerdo a estándares globales en materia de política educativa (Picardo, 2007). Este esfuerzo ayudó a producir una serie de insumos que dieron como resultado la creación del Plan Decenal 1995-2005 (Cuéllar-Marchelli, 2008).

Si bien la presencia del idioma inglés en el sistema educativo nacional se remonta a mucho tiempo atrás, es a partir del año 1995 que el MINED reorganiza y mejora los programas de enseñanza del idioma inglés y extiende su cobertura hacia los niveles inferiores de la formación académica a nivel nacional con la esperanza de generar desarrollo y potenciar la economía nacional (Picardo, 1999).

Una vez que el Plan Decanal llegó a su conclusión en el año 2005 se lanzó el Plan Nacional de Educación 2021, como producto de otro proceso amplio de consulta. A diferencia de su antecesor el nuevo Plan 2021 tuvo entre sus aspiraciones llegar a convertirse en política de estado para poder de esta manera impulsar uno de sus objetivos más ambiciosos: desarrollar en estudiantes de tercer ciclo y bachillerato las competencias necesarias para el dominio del idioma inglés (Cuéllar-Marchelli, 2008).

Es necesario puntualizar las razones que justifican la enseñanza del inglés como uno de los pilares del sistema educativo nacional en El Salvador. El fenómeno de la difusión del idioma inglés responde a una tendencia global; por lo tanto, muchas naciones alrededor del mundo han adoptado estrategias similares de promoción del idioma para poder competir en un mundo globalizado donde la educación y la difusión del conocimiento ocupan un lugar preponderante (Cuéllar-Marchelli, 2008).

La presencia del inglés a nivel mundial es tan grande que un tercio de la población mundial está en alguna medida expuesto al él y para el año 2050 se espera que la mitad de la población mundial sea más o menos proficiente en este idioma (Johnson, 2009). La enseñanza del inglés y el uso de las tecnologías de la información posibilitan ampliar las opciones laborales y el acceso a los conocimientos más actualizados puesto que el grueso de la producción científica a nivel global está disponible exclusivamente en idioma inglés (USAID, 2012).

En lo que respecta a educación en idioma inglés se sabe poco sobre los resultados concretos que se están obteniendo. Según el programa curricular establecido

por el MINED (2008) los estudiantes reciben al año aproximadamente 120 horas de enseñanza en el idioma extranjero a partir del séptimo grado de educación básica. La metodología implementada conlleva un enfoque de competencias comunicativas que está muy bien fundamentada según los postulados de la lingüística contemporánea.

El plan curricular parece estar muy bien confeccionado tomando en cuenta que al finalizar el onceavo grado el estudiante habrá sido expuesto a unas 600 horas clase de enseñanza del idioma inglés; sin embargo, el MINED carece de mecanismos que permitan verificar que la metodología de enseñanza se esté implementando de forma adecuada, tampoco cuenta con mecanismos de control de calidad que permitan garantizar la efectividad de los programas de enseñanza de inglés actuales.

Pocos investigadores han puesto su interés en abordar de forma crítica el aspecto de la enseñanza del idioma inglés en el sector público. Nelson Martínez (2008) plantea que las horas clase duran alrededor de 40-45 minutos por lo cual las 600 horas de enseñanza en idioma inglés que propone el MINED se traducen en realidad a 450 horas clase, suficiente para que al finalizar la educación media el estudiante tenga un dominio del inglés que varía entre el nivel intermedio-alto y el avanzado-alto.

Si bien es cierto que no existen datos formales que permitan visibilizar la cantidad de jóvenes que desarrollan dichos niveles de competencia al finalizar la educación media, los pocos referentes que existen indican que el sistema educativo está lejos de obtener los resultados esperados.

Martínez (2008) llevó a cabo un estudio en el departamento de San Salvador con 116 profesores de idioma inglés de tercer ciclo de educación básica y bachillerato con el objetivo de determinar los factores que obstaculizaban el aprendizaje y dominio de competencias del idioma inglés en el sector público. El estudio determinó que el 17.24% de los docentes que impartían inglés carecían de la formación necesaria para hacerlo y que el 25.86% se encontraban en nivel básico de dominio del idioma.

En lo que respecta a la educación superior USAID (2012) desarrolló un estudio en instituciones de educación superior donde encontró que en ciertos centros de enseñanza el nivel de dominio del idioma inglés era mayor en los estudiantes que en los mismos instructores de la institución.

Al comparar los resultados obtenidos en el sector público y el sector privado en materia de enseñanza del idioma inglés parece ser que el sector privado está alcanzando mejores resultados; sin embargo, como ha sido expuesto anteriormente no hay estudios concretos que permitan tener una clara visibilidad de lo que está sucediendo.

Un estudio conducido por Campos, Navarrete y Blanco (2013) arrojó pistas para comprender mejor las razones que explican esta situación. Su investigación se enfocó en determinar las condiciones socioculturales en que convivía un total de 1,046 estudiantes del idioma inglés diseminados en los 14 departamentos de El Salvador y, entre otros datos muy interesantes, dejó al descubierto que los estudiantes del sector privado mostraron condiciones familiares y sociales más favorables para el aprendizaje del idioma extranjero.

El estudio citado ayuda a explicar las razones por las cuales los estudiantes que provienen de estas instituciones poseen ventajas en su entorno que propicien la adquisición de las competencias en el idioma extranjero como lo son la presencia de un miembro del grupo familiar que domina el idioma, el mayor nivel de educación de los padres y su mayor capacidad para invertir recursos en cursos de refuerzo en el idioma (Campos, et al. 2013).

Determinar si la calidad de la educación en el idioma inglés, el nivel de especialización de los docentes o si los métodos de enseñanza-aprendizaje empleados en las instituciones del sector privado son más efectivos que los empleados en el sector público permanece incierto. Es necesario llevar a cabo más estudios que permitan tener visibilidad al respecto puesto que existe una percepción generalizada de que la educación privada es superior a la educación de los centros escolares públicos.

Lo que la literatura especializada indica es que la motivación en los estudiantes del idioma inglés es clave para el éxito del proceso de aprendizaje y adquisición de competencias (Martínez, 2008). Dicho de otra manera, si no hay motivación no puede haber aprendizaje, si el sistema educativo no tiene un mecanismo para estimular la motivación en los estudiantes la obtención de buenos resultados se vuelve incierta, tomando en cuenta que la enseñanza del idioma inglés es en principio obligatoria en el sistema educativo salvadoreño. Esta reflexión vuelve inminente la pregunta ¿es el aprendizaje del idioma inglés realmente asequible para todos?

Un estudio publicado por el IENS CCA (Avedaño, S., Mineros, G., Laureano, M., & Pérez, B., 2012) que contó con la participación de 289 representantes de cinco instituciones de nivel superior que preparan a docentes para la enseñanza del idioma observaron un alto grado de desinterés en los estudiantes de sus instituciones por el idioma inglés.

Esta situación necesita ser atendida por las autoridades pertinentes puesto que la enseñanza del inglés es una estrategia dirigida a través del sistema educativo nacional para alcanzar mayores niveles de educación, desarrollo y competitividad a nivel regional e internacional, invirtiéndose en ella grandes cantidades de recursos y esfuerzos desde hace décadas; por lo tanto es necesario hacer un balance de costos y beneficios para hacer más efectiva la toma de decisiones.

Las empresas que operan en el país y contratan personal competente en el idioma inglés generan un gran aporte a la economía nacional (PROESA, 2016). La obtención de beneficios económicos debería motivar a las autoridades correspondientes para desarrollar los mecanismos necesarios que permitan evaluar año con año los avances obtenidos en materia de enseñanza del idioma inglés a través del sistema educativo nacional, responsabilidad que debe ser asumida por el gobierno central.

1.2 Planteamiento del problema

El lenguaje y los idiomas desempeñan funciones muy importantes para el sostenimiento de las sociedades y sistemas culturales a nivel mundial (Cassels, 2009), esto ha sido así para todos los grupos humanos en todos los momentos de la historia; pero, ¿qué funciones desempeñan las lenguas en una sociedad en subdesarrollo como la de El Salvador en el contexto actual de la globalización?

Tanto los países subdesarrollados así como las grandes potencias mundiales invierten grandes cantidades de recursos y esfuerzos para difundir ya sea la lengua de prestigio o alguna lengua ancestral en peligro de extinción (Johnson, 2009). Este estudio analiza el rol que juegan las lenguas en el caso particular de El Salvador, enfocando la atención a dos idiomas que representan polos opuestos de una misma realidad, se trata de los idiomas inglés y náhuat.

Por un lado está la lengua de prestigio, el idioma inglés: el lenguaje de la globalización, los negocios internacionales, la política y la diplomacia, el lenguaje de las computadoras y el internet (Johnson, 2009). Por el otro lado está el idioma náhuat: considerado un elemento importante del patrimonio cultural nacional y una de las mayores expresiones de la identidad étnico-cultural salvadoreña.

Según Johnson (2009) en el mundo entero hay 1 billón de personas aprendiendo el idioma inglés, esto equivale al 13.3% de la población mundial actual. Como lo afirmó Sapir (1954) para que una lengua pueda propagarse con tal éxito a nivel global es

necesario que le respalde un enorme poder económico político y militar, al igual que sucedió con antiguos imperios como el imperio romano. Durante los últimos 500 años más de la mitad de las lenguas habladas en el mundo han desaparecido. Según ciertas estimaciones, de las más de 5,000 lenguas habladas alrededor del mundo solo el 50% tiene probabilidades de sobrevivir en el tiempo (Ascencio, 2009).

En El Salvador la enseñanza del inglés es una política de Estado, el 3% de la población salvadoreña tiene algún nivel de competencia en el idioma inglés y en promedio son 700 estudiantes los que se gradúan al año de escuelas bilingües (PROESA, 2016). La mayoría de lenguas indígenas están extintas y la única que subsiste es el idioma náhuat. El idioma náhuat está en la última etapa del proceso de extinción (ONU, 2012), la cantidad precisa de nahua-hablantes no está disponible puesto que las fuentes consultadas difieren en cuanto a ese dato.

En muchos casos, las lenguas se extinguen porque las comunidades de hablantes están muriendo debido a su condición de pobreza económica o porque sus necesidades básicas han sido ignoradas durante mucho tiempo. Según Lemus (2012) solo queda unos 200 ancianos que dominan el idioma náhuat-pipil; otras fuentes indican más hablantes, otras menos. Lo cierto es que tanto al interior como al exterior de las poblaciones indígenas se dirige una serie de programas dirigidos a la difusión del náhuat que son mayormente impulsados por la sociedad civil.

En este sentido resulta de gran interés someter a análisis las acciones e iniciativas para la promoción de los idiomas inglés y náhuat, sus procesos, resultados

obtenidos y el impacto que causan en el sistema social (Cyr & de Leon, 1975). Observar la interacción de los actores sociales, su influencia y participación en la arena política para la formulación e implementación de la política pública. Este planteamiento da lugar a las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Existen iniciativas o políticas de Estado dirigidos a la promoción y difusión de los idiomas inglés y náhuat en el departamento de San Salvador? Si esto es así ¿cuáles son las estrategias implementadas?
- ¿Se cuenta con registros del desarrollo de las políticas de promoción y difusión de idiomas en el país en los últimos 25 años en las que se destacan los actores involucrados y los resultados obtenidos en la actualidad?
- ¿Cómo interactúa el Estado con los distintos sectores de la sociedad civil para la formulación, interpretación y puesta en acción de las políticas públicas de promoción y difusión de los idiomas inglés y náhuat?
- ¿Cuáles son los discursos que giran en torno al aprendizaje del idioma inglés y náhuat y cómo intervienen en la configuración de la identidad cultural y las relaciones sociales de prestigio?

1.2.1 Enunciado del problema

La pregunta fundante para elaborar el enunciado del problema es la siguiente:

¿Cuáles son las iniciativas o programas para la promoción y difusión de los idiomas inglés y náhuat implementados en el departamento de San Salvador?

De la interrogante anterior se formula el enunciado que reza:

“Análisis de iniciativas de difusión de los idiomas inglés y náhuat en el departamento de San Salvador”.

1.3 Justificación

La investigación etnográfica ha demostrado ser por tradición una excelente herramienta para el estudio de la diversidad lingüística, ayudando a elaborar una perspectiva interna de los procesos socioculturales y lingüísticos que ocurren al interior de un grupo o comunidad (Cassels, 2009).

Desde el punto de vista académico resulta de mucho interés develar la multiplicidad de intenciones e ideologías relativas al uso del lenguaje como práctica social que se hacen manifiestas durante los distintos momentos del proceso de implementación de iniciativas y programas de difusión de idiomas (Ascencio, 2013).

Retomar la problemática de la revitalización del idioma náhuat en un estudio antropológico es importante ya que puede contribuir a crear una mejor realidad sociocultural para las minorías lingüísticas (Cassels, 2009). Factores como la pérdida de

sus territorios y autoridades tradicionales, la guerra, las migraciones y el genocidio han propiciado la ruptura del tejido social indígena en El Salvador (ONU, 2012).

El avance mundial del idioma inglés es importante de estudiar no solo por su valor propio sino por su potencial para profundizar en nuestro entendimiento de la globalización (Johnson, 2009) y los procesos de reconfiguración de las identidades culturales, las relaciones sociales y los sistemas de conocimiento y creencias (Fairclough, 2008). Poca atención académica ha sido prestada al avance del idioma inglés en El Salvador desde el punto de vista académico.

El estudio es pertinente desde el ámbito de la antropología puesto que permite visualizar cómo a través del lenguaje los grupos sociales reproducen y reconfiguran su identidad cultural en un momento en que la sociedad salvadoreña se encuentra sometida a un proceso global de imperialismo lingüístico con la imposición del idioma inglés (Lemus, 2015); además, analizar los distintos usos del lenguaje permite develar una serie de problemáticas subyacentes en el sistema social que están vinculados con la distribución del poder y el prestigio social en San Salvador.

A través del paradigma de la antropología lingüística se ha abordado el impacto que trae la implementación de políticas en el mantenimiento de los idiomas indígenas en Sudamérica, otros trabajos han buscado comprender cómo las ideologías del lenguaje local interactúan con las políticas lingüísticas locales y nacionales como el trabajo de Cassels (2009) en Washington DC y Philadelphia. La etnografía aplicada al estudio de la

política lingüística permite analizar los contextos discursivos dentro de los cuales las decisiones políticas son tomadas.

La orientación de la política como discurso enfatiza el poder potencial de la política educativa para establecer fronteras discursivas en cuanto a los que es educativamente normal o factible. Denota como se ejerce el poder a través de la producción de discursos de verdad y conocimiento, de esta manera contribuye en el ámbito de la política proporcionando retroalimentación sobre las etapas del ciclo de la política lingüística (Cassels, 2009).

La investigación etnográfica en estos contextos puede contribuir a la validación y promoción de la diversidad lingüística como un recurso en las instituciones educativas y otros ámbitos de la sociedad. El sistema educativo también es un tema que preocupa a las organizaciones indígenas puesto que el sistema actual parte de una concepción homogénea de nación donde los pueblos indígenas no encuentran cabida puesto que, como la ONU (2012) lo ha expresado anteriormente, el país solo utiliza la cultura indígena de forma folklórica y popular para promover el turismo.

Este estudio es relevante puesto que las dinámicas sociales que se someten a análisis son una expresión de procesos mayores de alcance mundial. La revitalización de las lenguas autóctonas en peligro de extinción también responde a otra dinámica global. En muchas otras sociedades del mundo se está trabajando este tema con el propósito de generar vínculos entre las poblaciones actuales y los tradicionales sistemas culturales que les precedieron y buscar la superación de las desigualdades basadas en

determinantes étnicos y de raza, fenómeno muy comunes en América Latina (CEPAL, 2000).

La contribución de esta investigación radica en que puede servir como base para dirigir estudios enfocados a determinar la efectividad y resultados de las políticas implementadas y tener repercusión en los tomadores de decisiones y creadores de políticas públicas. Como lo afirma el PNUD (2013), la política pública debe ser el producto de un proceso de participación de la sociedad donde académicos y especialistas pueden colaborar para proponer soluciones a los tomadores de decisiones y hacedores de políticas públicas.

1.4 Objetivos

1.4.1 Objetivo general

Analizar la implementación de iniciativas de difusión de los idiomas inglés y náhuatl en el departamento de San Salvador.

1.4.2 Objetivos específicos

a) Registrar el desarrollo de las políticas de promoción y difusión de los idiomas inglés y náhuatl en los últimos 25 años destacando los actores involucrados y los resultados obtenidos en la actualidad.

b) Describir la interacción del Estado con los distintos sectores de la sociedad civil para la formulación, interpretación y puesta en acción de las políticas públicas de promoción y difusión de los idiomas inglés y náhuat en El Salvador.

c) Analizar los discursos que giran en torno al aprendizaje del idioma inglés y náhuat y cómo intervienen en la configuración de la identidad cultural y las relaciones sociales de prestigio en el departamento de San Salvador.

1.5 Limitaciones del estudio

Como es normal en todo proceso investigativo se presentaron situaciones y limitantes que dificultaron el desarrollo del presente estudio. En primer lugar, el trabajo de grado fue de carácter individual, por tal razón el investigador careció de un equipo de trabajo capacitado y encontró en muchas ocasiones dificultades para desplazarse a distintos puntos del departamento de San Salvador y coincidir con los horarios de disponibilidad de los participantes. Distribuir el tiempo entre un trabajo de tiempo completo con horarios rotativos y conducir el proyecto investigativo fue otra dificultad experimentada por el autor de este estudio.

Los participantes reconocieron la escasez de fuentes de información disponibles en el dominio público para la reconstrucción del desarrollo de políticas públicas o acciones estatales en los últimos 25 años en materia de difusión lingüística. Tampoco fue posible tener acceso a documentos oficiales que dieran visibilidad de la totalidad de

iniciativas en marcha o las instituciones de la sociedad civil que cooperan con el gobierno para la difusión del idioma inglés y revitalización de la lengua náhuat en San Salvador. Las ONGs y empresas privadas que toman parte en estos esfuerzos tampoco publican datos exactos de forma periódica sobre el alcance de los programas que implementan en la actualidad.

Las publicaciones académicas que retoman el tema de la revitalización del idioma náhuat analizan los esfuerzos conducidos en la zona occidental en el seno de las poblaciones indígenas. Sin embargo, las formas en que se percibe y aborda esta problemática a través de procesos y actores externos a las comunidades indígenas en el departamento de San Salvador no han sido sometidas a estudio por la comunidad académica.

Por otra parte, algunas de las personas que participaron del estudio no se mostraban cómodos para expresar abiertamente sus puntos de vista u opinar de forma crítica sobre el actuar de las instituciones a las cuales representaban por temor a represalias. Para poder abordar esta situación se aseguró la confidencialidad y el anonimato a los participantes para que estos no pudieran ser identificados (este aspecto se retoma el apartado 3.2.5 del “Capítulo III Metodología”).

Capítulo II Marco Teórico

2.1 Introducción a la antropología lingüística

Al entablar una discusión sobre las corrientes de pensamiento predominantes en el campo de la antropología sería útil afirmar que la perspectiva teórica que centra su atención en la dimensión simbólica (dimensión cultural) ha superado a la perspectiva que se decanta por las partes *duras* de la sociedad (dimensión económica) (Izquieta & Gómez, 2013). Una de las vías más concurridas para llevar acabo la tarea investigativa en el ámbito cultural ha sido los estudios del lenguaje.

El vínculo entre la cultura y el lenguaje ha intentado ser explicado por muchos investigadores dentro y fuera del campo de la antropología a través de la historia dando lugar a diversos planteamientos. Pioneros en el análisis antropológico del lenguaje como Edward Sapir y Benjamin L. Whorf afirmaban que el lenguaje determina la forma en que los individuos conceptualizan, memorizan y clasifican la realidad. Esta teoría tuvo gran aceptación en su momento ya que sugería que los distintos idiomas producían a su vez diversas formas de pensamiento (Kottak, 2011), abonando de esta manera a la teoría de la relatividad lingüística.

Uno de los esfuerzos realizados dentro del campo de la antropología para llevar a cabo el análisis del lenguaje está la etnolingüística, disciplina que permite el estudio del uso de la lengua en distintos contextos socioculturales desde los ámbitos más

particulares como el uso del habla al interior de una comunidades lingüísticas hasta procesos más globales como la creación e interpretación de la política lingüística en una sociedad(Cassels, 2009). La etnolingüística ha permitido demostrar cómo la lengua ocupa un lugar preponderante en el proceso de transmisión de la cosmovisión y la ideología de una sociedad.

2.2 El ser humano y el lenguaje

La capacidad para el lenguaje o capacidad lingüística es una habilidad exclusiva de la especie humana y una de sus formas de comunicación más frecuentes. Otras especies emparentadas con el hombre bajo el orden de los primates como por ejemplo el chimpancé exhiben ciertas aptitudes para el lenguaje (Barfield, 2000) que pueden ser desarrolladas, sin embargo no pueden equiparar la complejidad del lenguaje humano.

El lenguaje es un fenómeno biológico, es el producto del desarrollo evolutivo de áreas específicas del cerebro humano como el neocórtex. El lenguaje es también un fenómeno social, un sistema estructurado que permite llevar a cabo funciones muy complejas que facilitan la interacción de los miembros de la sociedad (Sapir, 1954). Es también un fenómeno psicológico ya que su adquisición permite estructurar el pensamiento, estableciendo conexiones entre las ideas y representaciones mentales mediante esquemas, procesos que están vinculados con la adopción de la identidad cultural en los grupos humanos.

El lenguaje permite al hombre adaptarse de manera estratégica al entorno y a las situaciones sociales, este adquiere sentido en el campo de la práctica social, es ahí donde se construye y adquiere significado (Alonso, 2004). El fenómeno del lenguaje demuestra una doble dimensión, cada palabra pronunciada por el hombre es a la vez una onda acústica y al mismo tiempo una unidad de significado (Saussure, 1945) que se desprende de un sistema sumamente complejo y cambiante.

2.3 Lenguaje y cultura

El lenguaje juega un papel muy importante para la producción, modificación y transmisión de los patrones culturales en los grupos sociales (Ascencio, 2013). Las lenguas permiten preservar y difundir los elementos culturales a través de los cuales es posible conocer el funcionamiento de la mente humana. Estos elementos proporcionan cohesión y fuerza a los distintos grupos sociales.

La manipulación estratégica del lenguaje conlleva a la manipulación de los patrones culturales de una sociedad, de esta manera las distintas estructuras sociales pueden fijar e imponer los parámetros de comportamiento ideales a los miembros del grupo. El lenguaje permite a las clases hegemónicas de una sociedad establecer una estructura de relaciones propicia para el mantenimiento del status quo (Gramsci, 2005). Permite a las clases subyugadas sobrevivir y tener acceso a los beneficios del sistema y propicia un influjo cultural que vincula a las distintas clases sociales para mantenerles en una situación de interdependencia.

Es importante fijar la atención en el lenguaje no solo por su valor en sí mismo sino por los efectos concretos que produce sobre los miembros de la comunidad, sobre su pensamiento y comportamiento dando como resultado patrones culturales que se institucionalizan a través del tiempo (Alonso, 2004). Estudiar la cultura a través del lenguaje representa para la antropología una labor interpretativa de los sistemas de significado que el hombre ha desarrollado con el paso del tiempo y que dan sentido a su pensar y actuar (Barfield, 2000).

2.3.1 Lenguaje e identidad cultural

El lenguaje permite la interacción entre individuos y grupos. La acción, práctica y resistencia son comportamientos que participan en la formación y transformación de las identidades culturales (Kottak, 2011). Las personas aprenden a adoptar o cambiar de comportamiento o identidad dependiendo de la situación social en que se encuentren y el lenguaje juega un papel muy importante en dicho proceso. Esta dimensión de la identidad cultural ha sido estudiada desde distintas perspectivas teóricas haciendo uso de conceptos como el de rol, estatus o incluso posición social.

Linton (1936) citado en Barfield, (2000) definió el concepto de *estatus* como aquellos “patrones de comportamiento recíproco entre individuos y grupos” (p. 497) que representan y persiguen intereses contrapuestos. Los estatus adscritos son aquellos que resultan de factores sociales predeterminados como el origen étnico, el acceso a los medios de producción o la pertenencia a una clase social. Los estatus adquiridos son los

que se asignan a los individuos tomando como base los méritos, competencias o esfuerzos individuales. Los seres humanos aprenden en el curso de sus vidas a negociar su estatus y en la mayoría de los casos se auxilian del lenguaje para efectuar la transacción (Bourdieu, 1977).

Las prácticas lingüísticas intervienen en la constitución de las identidades socioculturales, las relaciones sociales y los sistemas de creencias y conocimiento. Los grupos sociales mantienen y buscan perpetuar una variedad de prácticas discursivas que bien pueden coexistir, contrastar o competir entre sí (Fairclough, 2008). El discurso es dinámico y es generalmente expresado en forma de texto, ya sea oral o escrito, por lo cual los discursos pueden subsistir en el tiempo.

2.3.2 *Cultura y cosmovisión*

La cosmovisión constituye un sistema de representaciones mentales compartidas por un grupo social con el objetivo de dar explicación a la totalidad del universo, esto es toda la realidad social y natural incluyendo el universo físico y el lugar que el ser humano ocupa dentro de él (Barfield, 2000). El vehículo por excelencia para la transmisión de la cosmovisión lo constituyen el lenguaje y la experiencia social.

El lenguaje está en constante cambio, es producido y reproducido de forma diferenciada según el espacio y el tiempo en que se ubican las comunidades lingüísticas, como diría Adorno (2001) la sociedad misma es un proceso. Si el lenguaje está expuesto a cambios también lo está la cosmovisión de un pueblo, las formas de producción de

conocimiento y lo que se considera falso o verdadero (Foucault, 1997). Los cambios bien pueden ser espontáneos o planificados y en este proceso juegan un papel importante las estructuras sociales y el sistema legal de una sociedad.

2.3.3 Cultura e ideología

Por otra parte también resulta necesario traer a discusión el concepto de ideología entendido como el “conjunto de creencias que comparten los miembros de un grupo social con el objetivo de explicar y controlar la realidad social” (Lemus, 2015, p. 80). Al igual que la cosmovisión la ideología se transmite a través del lenguaje y representa otro mecanismo a través del cual los grupos sociales se cohesionan o dividen para defender sus intereses lo cual indica que en un grupo social pueden coexistir distintos sistemas ideológicos.

El concepto de ideología se reviste de otras connotaciones a partir de la perspectiva teórica adoptada por el investigador siendo normalmente asociado con pensamientos falsos o verdades a medias (Izquieta & Gómez, 2013). Sin embargo, para el presente estudio el concepto de ideología se retoma como el conjunto de creencias adoptadas por un grupo social para intentar explicar y controlar la realidad social, para defender sus intereses y diferenciar lo bueno de lo malo y lo verdadero de lo falso.

La ideología forma parte de los elementos culturales de un pueblo y su configuración responde a la herencia colectiva de muchas generaciones utilizando como medio exclusivo para su transmisión el lenguaje. Cuando una lengua extranjera se

impone a un grupo social se corre el riesgo que la ideología original del grupo social se cambie radicalmente o se pierda en detrimento del patrimonio cultural del grupo receptor (UNESCO, 2003).

2.4 Muerte del lenguaje

En la actualidad se habla mucho sobre la muerte o extinción de las lenguas (Ascencio, 2013). Al igual que los organismos vivos se dice que los idiomas pasan por procesos evolutivos donde, según las condiciones del entorno, están expuestos al éxito o al fracaso evolutivo. La extinción de una lengua trae consecuencias irreversibles para el sistema social puesto que con ella se pierden saberes únicos, culturales, históricos y ecológicos.

Situaciones apremiantes a nivel social o material llevan a los grupos a aumentar o disminuir en número debido a causas internas o externas, o a desechar o adoptar nuevos elementos culturales (UNESCO, 2003). Estas condiciones tienen incidencia en el sistema de lenguas humanas, las estrategias de uso del idioma pueden llevar al desuso o imposición de una lengua sirviendo como herramienta para acceder a los beneficios del sistema. La condición en que los hablantes de una lengua desisten de uso de manera definitiva es lo que se conoce como muerte de una lengua.

Existen indicadores concretos utilizados para determinar el nivel de vitalidad de una lengua. La actitud de los hablantes hacia su propio idioma ha demostrado ser un

factor muy importante para la revitalización de un idioma, entendido este proceso como la acción sistemática y colectiva a través de la cual se pretende difundir el uso y valorización de una lengua por sus connotaciones culturales propias de un grupo social (UNESCO, 2003).

Junto con la lengua mueren antiguos y presentes sistemas culturales, cosmovisiones e ideologías que constituyen elementos invaluable del patrimonio cultural de la humanidad así como lo afirma la UNESCO (2003). Estos sistemas culturales que permiten a los grupos sociales establecer un vínculo con el pasado para poder comprender el significado del presente y fijar un rumbo en el devenir histórico. Los expertos afirman que cuanto mayor es el grado de identidad cultural que se genera en la población aumenta la percepción de bienestar social.

2.5 Los discursos y la cultura

Una categoría de uso generalizado por teóricos y analistas sociales es el concepto de discurso, el cual es utilizado para comprender una amplia gama de fenómenos comunicacionales que tienen lugar en la realidad social. Esta categoría remite al uso de la lengua por usuarios concretos en situaciones sociales concretas (Van Dijk, 2002); es decir que las estructuras sociales condicionan el uso del lenguaje; es decir, la producción, construcción y comprensión del discurso.

El concepto de discurso hace referencia al uso lingüístico hablado o escrito, prácticas sociales que indican modos de acción situados histórica y socialmente en relación dialéctica con otros aspectos de la realidad social (Fairclough, 2008). Los discursos son configurados socialmente pero al mismo tiempo son constitutivos de lo social e inciden en diversos procesos como el de la configuración y adopción de la identidad cultural.

Los mecanismos a través de los cuales se transmiten los discursos son habitualmente el sistema educativo, el sistema legal, el sistema religioso y otros ámbitos de la vida social (Foucault, 1997). Enfocar el análisis del lenguaje en los discursos permite explorar las relaciones de causalidad y determinismo que vinculan las prácticas discursivas, eventos y textos, y las relaciones de poder y luchas por el poder que tienen lugar en la sociedad.

2.6 Política lingüística y poder político

La globalización es un proceso de alcance global que apunta a la creciente interdependencia económica, política, y social entre diferentes estados (Arias, 1996). Los diferentes teóricos de la globalización coinciden en que este proceso dio inicio hace más de dos siglos con la creación de los primeros mercados locales de empresas capitalistas de algunas ciudades europeas. La globalización representa otra fase del proceso evolutivo de los grupos humanos actuales y en ella es observable el sometimiento de los sistemas políticos, económicos y sociales a las reglas del mercado

global lo cual en estos días es percibido como algo *normal* lo cual representa un debate en el ámbito de la antropología económica.

En el seno de la globalización puede observarse un ejemplo concreto de la dominación lingüística (Dewey, 2007). Muchos países han adoptado al idioma inglés como un elemento importante de los currículos educativos, de esta forma puede evidenciarse la adopción voluntaria de una lengua extranjera lo cual es visto como un beneficio en todos los ámbitos de la vida en sociedad. Este es el mismo fenómeno que sucedió en América a través de la conquista española, se impuso el castellano en muchos territorios provocando la desvalorización y desaparición de las culturas y lenguas originarias. El mismo proceso tiene lugar en la actualidad con las lenguas globalmente dominantes sobre las lenguas de los países en subordinación.

2.7 Lenguaje y producción científica

La producción científica representa otro ámbito importante en términos de uso del lenguaje (Foucault, 1988). Desde el siglo pasado muchos intelectuales han abordado desde diversas perspectivas el comportamiento humano en torno a la producción y transmisión del conocimiento científico como tal y su incidencia en la continuidad o cambio del régimen social, la dialéctica existente entre el conocimiento cotidiano y el conocimiento científico y su vinculación con las relaciones de poder socialmente instituidas (Bourdieu, 1977).

A este debate se suma la discusión sobre la *presunta* objetividad de las ciencias, Van Dijk (2002) afirma que las ciencias se construyen en gran parte “a través de discursos y otras interacciones, y esas construcciones son intersubjetivas y sociales” (p. 23). Las representaciones sociales y las ideologías de las que parte el investigador condicionan los resultados de sus investigaciones, prueba de ello es que diferentes científicos construyen la realidad de maneras distintas.

Por su parte Foucault (1988) estudiaba la producción de conocimiento científico a partir de su relación con las estructuras de poder y su habilidad para determinar en los distintos momentos de la historia quién puede hacer ciencia, a través de qué medios, según qué métodos, la forma en que circula el conocimiento y los intereses que defiende. Las estrategias comunicativas juegan un rol crucial en este proceso y como Foucault lo expresó “la comunicación es siempre, sin duda, una cierta manera de actuar sobre el otro” (p. 12), todo lo anterior no tendría lugar sino fuera a través del uso del lenguaje.

2.8 Perspectiva teórica: La Antropología Marxista

Es importante para el presente estudio definir los aspectos teóricos que conciernen a la percepción de la naturaleza del fenómeno a analizar. El carácter de esta investigación es holístico y va orientada a la comprensión antropológica del uso del lenguaje en la sociedad salvadoreña. Dicho sea de paso que el investigador se convirtió inevitablemente en un sujeto más que participó externamente de la dinámica estudiada, esta realidad es inevitable pero, contrario al paradigma positivista, le brinda una riqueza

interpretativa que no puede ser rescatada de ninguna otra manera sino es a través del abordaje cualitativo antropológico del fenómeno analizado (Sánchez, 2007). Por lo tanto a continuación se exponen los distintos postulados que configuran la perspectiva teórica de esta investigación.

2.8.1 Acción social

El ser humano dirige su acción en primer lugar con el propósito de apropiarse de la naturaleza y de esta manera poder satisfacer sus necesidades las cuales pueden ser naturales o culturales (Pinilla, 1983). Si los recursos que encuentra en el ambiente no son suficientes para satisfacer estas necesidades el ser humano hará uso de su capacidad creativa para producir algo nuevo a partir de lo que le brinda la naturaleza.

Las contradicciones entre la acción (u omisión) para la apropiación de la naturaleza y la satisfacción de necesidades generan contradicciones e intereses contrapuestos en los distintos estratos de la estructura social, dinamizando la acción social y generando una serie de interacciones en el marco de una distribución irregular de los recursos, el poder y el prestigio (Marx, 1997).

2.8.2 Dicotomía sujeto/objeto

La dicotomía entre el sujeto y el objeto toma un lugar central desde la perspectiva teórica de la antropología marxista (Pérez, 2013). El ser social implica ser sujeto y a la vez objeto, el individuo observa el comportamiento de los sujetos sociales a

su alrededor y a través de la actividad cognitiva comprende su lugar en el sistema social, asume su rol y adecúa su comportamiento a las exigencias del entorno. A la vez asume el rol de objeto social puesto que su comportamiento, creencias y modo de actuar sobre la realidad constituyen un referente para el *otro* (Foucault, 1988).

De esta realidad surgen necesidades radicales que traen como resultado la transformación de la organización social y económica en el transcurso de la historia, permitiendo así la emergencia de sistemas culturales, su difusión y transformación a través de tiempos y espacios divergentes (Alonso, 2004).

2.8.3 Identidad cultural

La comunidad le confiere al individuo una identidad cultural vinculada con la acción y la consciencia tras el actuar, le confiere también un nombre, una identidad individual y una membresía obligatoria que el individuo no puede negociar, quedando entonces obligado formal y legalmente a asumir el rol asignado desde su concepción (Bookchin, 1972). De la misma manera adquiere el reconocimiento de la comunidad lo cual implica la imposición de obligaciones y el otorgamiento de ciertos derechos sobre la distribución de cuotas de poder, prestigio y acceso a los recursos.

En este sentido el sistema cultural se impone al individuo condicionando todos los aspectos de su vida, sin embargo, esta realidad no niega la autonomía del ser humano siendo este capaz de dirigir su acción en el rumbo que mejor le parezca de forma creativa e innovativa en el marco de los estatutos de su comunidad (Izquieta & Gómez,

2013). En este proceso el individuo busca cortar el cordón umbilical que le ata a su comunidad no sin verse expuesto a la confrontación y la reprobación del grupo social en ciertos casos.

2.8.4 El lenguaje

El lenguaje humano también es un producto social, posee una estructura propia, conforma un sistema lógico y simbólico que sirve de instrumento para actuar sobre la realidad social y natural y a la vez sirve para conceptualizarla, codificarla y apropiarse de ella (Bourdieu, 1977). El carácter de dicha conceptualización participa a su vez en la formulación de identidades culturales, todo esto gracias al lenguaje. A pesar de esto es importante apuntar la incapacidad del lenguaje de verbalizar fielmente la realidad.

El lenguaje es un sistema que en su interior lleva siempre una fuerte carga ideológica y está atravesado por las desigualdades de la sociedad (Nikoláievich, 2009). A través del lenguaje es posible registrar las distintas fases del cambio social ayudando a iluminar la relación entre los distintos grupos o clases sociales y la relación de estos con los recursos del entorno a través de la historia.

2.8.5 La conciencia social

Existen dos tipos de instintos en el reino animal uno consciente y el otro inconsciente, siendo el primero el que dirige el comportamiento del ser humano la mayor parte del tiempo, el resto de los animales se dirige según el instinto inconsciente.

Desde este marco interpretativo la consciencia es pues una forma de acción sobre el entorno y los recursos disponibles en él, ya sean estos recursos materiales o culturales (Marx, 1997). La consciencia es portadora de una alteridad antagonista, el hombre siendo consciente del mundo, de la presencia y los intereses del otro que se contraponen a los propios actúa y dirige todos sus esfuerzos para obtener la mayor cantidad de beneficios del sistema social y natural.

La conciencia parte del reconocimiento del otro, lleva implícita una conflictividad que busca negarle puesto que los recursos en el medio ambiente son escasos más no así las necesidades que de hecho son aparentemente infinitas (Foucault, 1988). La competencia por los recursos es ineludible y tiene lugar en todos los momentos de la interacción y vida en sociedad.

2.8.6 El trabajo

El ser humano tiene la habilidad de apropiarse y transformar la realidad de tal manera que pueda garantizar su subsistencia y la mejora de sus condiciones de vida, el hombre trabaja para poder satisfacer sus necesidades biológicas y culturales (Marx, 1997). El proceso de evolución de las sociedades demuestra cómo en sus inicios el trabajo material ocupaba de manera exclusiva la capacidad productiva de los grupos humanos, en la actualidad el trabajo intelectual ocupa un rol central en ámbitos estratégicos de la estructura social.

La convivencia en sociedad llevó al ser humano a desarrollar nuevos productos culturales y estrategias organizativas entre las cuales figuran la división social del trabajo, los sistemas legales, las formas políticas de dominación y las religiones (González, 1998). De esta manera se definen la posición y los roles de los individuos en un marco de discriminación por clase social donde se hacen manifiestas las contradicciones entre las fuerzas productivas y la clasificación de la organización social.

2.8.7 Las necesidades del ser humano

Las necesidades del ser humano dirigen su acción de forma innovativa a través de la historia, muchos investigadores han desarrollado sus propios sistemas clasificatorios pero a grandes rasgos es correcto afirmar, como ha sido expresado en líneas anteriores, que las necesidades del ser humano pueden ser de tipo material o cultural. Tal como lo afirma Bookchin (1972) de la satisfacción de ciertas necesidades emergen nuevas, todos los individuos están expuestos a las mismas necesidades pero no todos se encuentran en la libertad de disponer de forma equitativa de los recursos que están disponibles en el sistema para la satisfacción de las mismas.

Según incrementan las necesidades de los grupos humanos se desarrolla la conciencia gregaria, esto es la necesidad de convivencia social. Es aquí donde se manifiesta el papel crucial del lenguaje, siendo el medio exclusivo a través del cual se establece la comunicación entre los individuos para llevar a cabo las estrategias de acción grupal para la satisfacción de las necesidades (Alarcón, 2002).

Las necesidades del ser humano se encuentran condicionadas en el marco de una relación dialéctica entre la necesidad y la libertad, donde se hace patente la lucha por los recursos disponibles dando como resultado una distribución desigual del poder y la riqueza social (Pinilla, 1983). Las necesidades del ser humano tienen un carácter histórico y varían con el tiempo así como varían las estrategias empleadas para su satisfacción, esta realidad reúne y opone a los hombres en tiempos y espacios sociales distintos.

2.8.8 La racionalidad y la ideología

La perspectiva antropológica marxista, como es abordada en el presente estudio, cuestiona la idea de la racionalidad del mundo y la capacidad del ser humano de producir discursos verdaderos debido a las limitantes y condicionamientos inherentes al lenguaje y su carácter subjetivo tal como lo expresa Pérez (2013). Se cuestiona la idea de que el hombre obra en todo momento según le dicta la razón y la idea de que los individuos piensan naturalmente de forma lógica.

Se aborda en este sentido la ideología como un producto de los sistemas sociales que utiliza como vehículo de producción y transmisión el lenguaje (Lemus, 2015). El ser humano con su llegada al mundo se vuelve un receptor de la ideología del grupo al que se adscribe y participa activamente de la producción y difusión de dicho sistema, le idealiza y procura su imposición a otros grupos.

La ideología varía según los grupos culturales, pero si se toma un grupo en particular como sujeto de estudio se puede observar también que los distintos subgrupos o clases sociales desarrollan sus propios marcos ideológicos y, según el paradigma en cuestión, la ideología de la clase dominante se impone a los individuos manipulando a su antojo las nociones de la realidad, lo bueno y lo malo, lo normal y anormal, lo correcto e incorrecto ya sea que encuentre resistencia o no a su paso (Foucault, 1988).

La producción científica no está exenta del carácter ambiguo de todo producto intelectual o cultural. En este sentido la perspectiva marxista abordada en este estudio no pretende asumir un estatus determinista, más bien supone aceptar que las perspectivas marxistas son comprensibles sólo en plural, por contradictorio que parezca Marx fue crítico del movimiento intelectual que él mismo fundó, Marx fue crítico del *marxismo* (Izquieta & Gómez, 2013).

2.8.9 Niveles estructurales de la sociedad

Para el análisis marxista de los sistemas culturales es importante establecer que existen tres niveles estructurales que determinan el comportamiento individual y social en ámbitos tan diversos como por ejemplo el sistema educativo o el sistema económico, estos niveles son la infraestructura, la estructura y la superestructura (Marx, 2003). Los elementos comprendidos en estos tres niveles interactúan entre sí y cambian durante el transcurso de la historia para dar paso a los distintos modos de producción.

Según Marx (2003) La infraestructura está determinada por los factores productivos (recursos naturales y medios técnicos), la relación que los seres humanos establecen con dichos factores y las relaciones de producción establecidas entre individuos y grupos. Los aspectos estructurales tienen que ver con la organización de la sociedad, las leyes y normas que vinculan a los miembros, regulan el acceso a los recursos y la producción de bienes materiales y culturales. La superestructura está asociada a los elementos propios del sistema simbólico-cultural, las formas políticas, filosóficas, artísticas, religiosas, etc. propias de un período histórico específico.

El desarrollo histórico del ser humano recorre los tres niveles del paradigma marxista de la vida social, en su etapa más primitiva de desarrollo el ser humano subsistía a través de la recolección de los recursos que el entorno producía de forma natural, eventualmente aprende a manipular el comportamiento del medio ambiente y esto da lugar a nuevas formas organizativas para redireccionar la acción hacia la producción de recursos materiales y culturales. Tras largos periodos de innovación las sociedades humanas han alcanzado un nivel nunca antes visto de complejidad y esto gracias a la interacción de los tres niveles estructurales (Marx, 2003).

Capítulo III Metodología

3.1 Método

Se empleó el método cualitativo desde un enfoque antropológico puesto que permite al investigador partir de lo concreto a lo abstracto, de lo particular a lo general, capturando experiencias en el lenguaje de los individuos en sus entornos cotidianos. Este método se caracteriza entre otras cosas por hacer posible el abordaje a profundidad de los fenómenos sociales a través de la recolección empírica de datos, experiencias y percepciones de los sujetos sociales en torno a un fenómeno desde una perspectiva holística (Sampieri, Fernández, & Baptista, 2010).

Este método permite recolectar datos descriptivos a través de las palabras de los interlocutores, ya sean estas habladas o escritas, o a través de la conducta observable. Permite explorar conceptos a profundidad tal como son concebidos por los participantes, sus experiencias y percepciones sobre la realidad permitiendo de esta manera al investigador crear teoría a partir de datos empíricos (Sánchez, 2007).

3.1.1 Tipo de estudio

El estudio es de tipo correlacional puesto que busca establecer la relación entre las categorías, conceptos o descriptores que interactúan en un fenómeno específico de la realidad. Toda acción produce una reacción y esto es aplicable a los sistemas sociales

por lo tanto observar la interacción entre distintos subdescriptores permite comprender cómo y, en cierta medida, por qué ocurre un fenómeno.

El presente estudio pretende recolectar y analizar documental y empírica que permita describir y profundizar en los procesos que han dado como resultado la situación actual de las lenguas en El Salvador. Busca también describir a las personas o grupos que han intervenido en dichos procesos al igual que las ideas e intereses que se han motivado dicha intervención.

La investigación responde a un diseño holístico que busca describir y analizar la relación entre las categorías, conceptos o descriptores que interactúan en un fenómeno específico y en un momento dado de la realidad, es decir el estado actual de las lenguas inglés y náhuat en el país.

La interacción de estos elementos demuestra como acciones que tienen lugar en un ámbito de la realidad producen otras acciones en otros ámbitos del mismo sistema y esta interacción será observada a través de una recolección de datos única en un momento específico. El estudio es retrospectivo, abordó sucesos ocurridos en los últimos 25 años para permitir un conocimiento profundo de los contextos y su cronología.

3.1.2 Técnicas de investigación

- **Entrevistas a profundidad:** La entrevista es una sesión de preguntas y respuestas en la que se logró una comunicación y la construcción conjunta de

significados respecto a un tema. Tal como lo plantea Erquicia & Navarrete (2015) la técnica de la entrevista semiestructurada desarrollada en un entorno de confianza para los participantes, permitió obtener respuestas profundas a preguntas que tienen una vinculación directa con los objetivos de la presente investigación.

- **Grupo focal:** Se realizaron grupos focales con personas implicadas en el proceso de enseñanza de los idiomas náhuatl e inglés, personas en proceso de aprendizaje y empleados de empresas cuyos puestos tienen como requisito indispensable el conocimiento de alguno de estos idiomas para poder presenciar y registrar la construcción colectiva de la realidad y la experiencia a través del diálogo y la interacción grupal guiada por el investigador con base a los objetivos del estudio.
- **Revisión documental:** Se identificó y revisó la literatura disponible en la biblioteca UTEC al igual que otras bibliotecas físicas y virtuales incluyendo JSTOR, EBSCO, Google Books y Google Académico. Se elaboró un fichero bibliográfico y una ficha de caracterización para consignar los datos recabados en las fuentes consultadas.
- **Bitácora de investigación:** Se llevó un registro detallado de cada actividad en orden cronológico. También se hizo anotaciones de ideas y significados que aparezcan durante el proceso de recolección o análisis de datos, mapas mentales, esquemas y conclusiones preliminares.

3.1.3 Instrumentos

Los instrumentos se elaboraron a través de una Matriz de Operacionalización de Instrumentos determinando su propósito, conceptualizando los constructos y estableciendo sus dimensiones para la posterior validación empírica de los mismos. Previo a la aplicación del instrumento se llevó a cabo una validación a través del juicio de expertos en el área temática.

a) Guía de entrevista: Las guías se adecuaron a los distintos perfiles de los participantes y cada una reunía en promedio 10 preguntas generadoras. Las entrevistas fueron desarrolladas de tal manera que durante su aplicación dieran lugar a preguntas más específicas que no estuvieran previamente contempladas en el instrumento sin comprometer el valor de la información recabada.

b) Guía de grupo focal: Para poder llevar a cabo los grupos focales se elaboró un listado de 5 a 10 preguntas generadoras donde estaban representados cada uno de los subdescriptores previamente identificados. Las preguntas fueron desarrolladas de tal manera que permitieran la discusión e interacción entre los participantes del estudio

c) Fichas bibliográficas: Las fichas de recolección y registro de datos y fuentes bibliográficas se elaboraron en formato digital de tal manera que pudieran contener información sobre obras, conceptos, ideas y resúmenes así como los datos correspondientes a sus autores.

d) Diario de campo: Se elaboró un formato dividido en dos columnas, en una se registraba datos concernientes a los individuos o grupos en su entorno y en la otra columna interpretaciones o conclusiones sobre los hechos observados.

3.1.4 Procedimientos

a) Prueba piloto: Se realizó una prueba piloto aplicada a un pequeño grupo de participantes (10% aproximadamente) para poder identificar inconsistencias en la estructura del instrumento y se llevó a cabo en un ambiente y contexto similar al de la aplicación real. Posteriormente se hicieron los ajustes necesarios a los instrumentos para que las preguntas fueran más concisas y para poder aprovechar de mejor manera el tiempo disponible para la entrevista o grupo focal.

b) Implementación de instrumentos: La investigación tuvo lugar en distintos puntos del departamento de San Salvador, el tiempo y los recursos eran de tipo limitado. En primer lugar se estableció contacto con los participantes quienes fueron seleccionados por conveniencia y según los parámetros de la técnica "bola de nieve" y se llevó a cabo una serie de entrevistas a profundidad (Sánchez, 2012). El proceso de realización de entrevistas llegó a su final una vez que la mayor parte de la información disponible fue capturada, este proceso es conocido como saturación de la información.

c) Tratamiento de datos: Una vez ejecutada la fase de campo se realizó un ordenamiento y clasificación de la información cualitativa recolectada, identificando diferencias y similitudes en los segmentos de datos. Una vez analizada la información de

conformaron categorías de análisis de los cuales se elaboró una descripción detallada según el enfoque de la “teoría fundamentada” para permitir que la teoría emergiera del análisis mismo de los datos.

Posteriormente se realizó un cruce entre la información cualitativa y los resultados de los instrumentos aplicados incluyendo entrevistas, grupos focales y observaciones de campo como es típico del análisis de datos cualitativos para proceder a la elaboración del informe final.

d) Triangulación de datos: Para la sistematización de los datos cualitativos fue necesario llevar a cabo un procedimiento de triangulación de la información; es decir, la aplicación de los instrumentos en sus respectivos contextos. Posteriormente se realizó una triangulación técnica para garantizar la coherencia del reporte sometiendo los resultados obtenidos a revisión por parte de un grupo de especialistas incluyendo al asesor de tesis.

3.1.5 Aspectos éticos para el manejo de los sujetos sociales

La identidad de las personas entrevistadas y las que participaron en las sesiones de grupos focales son de carácter anónimo, su acceso y manejo es exclusivo del investigador. Para proteger la información personal de los participantes los resultados han sido utilizados en conjunto y de manera general.

3.2 Participantes

3.2.1 Unidades de análisis

Las unidades de análisis seleccionadas para el presente estudio fueron hombres y mujeres entre las edades de 16 a 60 años, estudiantes y empleados del sector público y privado del área metropolitana del departamento de San Salvador, en mayor medida de los municipios de Ciudad Delgado, Ilopango, Mejicanos, Soyapango y Cuscatancingo.

Es importante mencionar que algunos interlocutores que tomaron parte en el estudio provenían de los municipios de Santa Tecla y Quezaltepeque del departamento de La Libertad ya que estaban presentes en las instituciones y contextos en que se desarrolló la etapa de campo. Los perfiles seleccionados para el desarrollo del proyecto se detallan a continuación:

Tabla 1.
Perfil de los participantes

Grupos de estudio	Perfil
Sector Educativo	Autoridades de centros de educativos, universidades, centros de formación y academias de enseñanza de idiomas del sector público y privado. Estudiantes de idiomas, padres de familia y profesores de idiomas.
Sector Gubernamental	Funcionarios públicos y representantes del MINED, MINEC, MITUR, MTPS, DPI y SECULTURA.
Sector Negocios	Representantes de gremiales empresariales o directivos de empresas cuya actividad económica requiera personal bilingüe.
Sector Sociedad Civil	Actores nacionales o internacionales que provengan de la sociedad civil, la empresa privada u organizaciones internacionales de cooperación que promuevan la enseñanza bilingüe o tengan influencia sobre la política educativa nacional.

Elaboración propia, 2017

3.2.2 Grupos de estudio

Los estudiantes que participaron en el proyecto son personas que están en proceso de aprendizaje de los idiomas inglés y náhuat en distintas academias de idiomas e instituciones educativas de nivel superior, públicas y privadas, del departamento de San Salvador. Es importante apuntar que las personas vinculadas a dichas instituciones no provienen exclusivamente del departamento de San Salvador, una buena cantidad de personas provenían de otros departamentos de la zona central del país.

También tomaron parte en el estudio empleados del sector público y privado que utilizan el idioma inglés como parte de su actividad laboral incluyendo empleados de call center, profesores de idiomas de academias privadas e instituciones educativas formales, traductores, investigadores, académicos, economistas y comunicadores, entre otros.

En cuanto a los participantes provenientes del sector gubernamental se encuentran profesores de idiomas de instituciones públicas, representantes de los ministerios de Economía y Educación, empleados de la Secretaría de Cultura y otras entidades gubernamentales y autónomas.

En resumen, se realizó un total de 17 entrevistas con especialistas en el tema entre ellos representantes del Estado, intelectuales, representantes de la empresa privada, academias de idiomas y representantes de asociaciones indígenas. Se realizaron tres grupos focales con empleados de call centers, y estudiantes de idiomas inglés y náhuat.

También el investigador asistió a tres conferencias especializadas en el tema de la revitalización del idioma náhuat en San Salvador

A continuación se presenta un cuadro detallando cada una de las instituciones que fueron tomadas en consideración para llevar a cabo el estudio así como sus respectivos representantes:

Tabla 2.
Grupos de estudio

Institución	Participante	Institución	Participante
ABANSA	Representantes con conocimiento de comercio global, autoridades	MINEC	Responsable de negocios globales
ACCIES	Liderazgo comunitario, bases	MINED	Autoridades a cargo del área de segundo idioma
ADESCOIN	Liderazgo comunitario, activistas	MITUR	Responsables de turismo cultural
ANEP	Asesores del sistema educativo, autoridades	MTPS	Autoridades de la institución
ASI	Representantes con conocimiento de comercio global, autoridades	PROESA	Representantes del área de servicios empresariales a distancia
CAMARASAL	Representantes con conocimiento de comercio global	RAIS	Liderazgo comunitario, bases
CCNIS	Liderazgo comunitario, bases	SECULTURA	Autoridades de área de asuntos indígenas, investigadores
CCSA	Autoridades de la institución, asesores de USAID	Teleperformance	Personal administrativo, empleados
DPI	Autoridades del departamento	UCA	Autoridades del área de idiomas, académicos, estudiantes
FUSADES	Asesores del MINED	UDB	Autoridades del área de idiomas/cátedra de náhuat, académicos, estudiantes
INSAFORP	Área de enseñanza inglés, autoridades, instructores	UES	Autoridades del área de idiomas, cátedra de náhuat
MAIS	Liderazgo comunitario, activistas	UTEC	Autoridades del área de idiomas/cátedra de náhuat, académicos

Elaboración propia, 2017

3.2.3 Criterios de selección

Para dar inicio a la investigación fue necesario definir las características de los sujetos de estudio, a continuación se detalla los criterios de inclusión, exclusión y eliminación de dichos participantes:

Tabla 3.

Criterios de selección de participantes

Criterios de inclusión	Criterios de exclusión	Criterios de eliminación
Hombres y mujeres de 16 a 60 años estudiantes y profesores de idiomas, funcionarios públicos, representantes de la empresa privada y académicos.	Niños de ambos sexos menores de 13 años y adultos mayores de 70 años de ambos sexos.	Jóvenes y adultos que no se encuentren en ningún proceso de aprendizaje de idiomas, personas miembros de las instituciones mencionadas que no posean conocimientos sobre los temas a abordar.

Elaboración propia, 2017

Capítulo IV Análisis de Resultados

4.1 Hallazgos de Campo

A continuación se presenta una exposición detallada de los principales hallazgos de campo obtenidos por medio de esta investigación. El método de exposición agrupa a los distintos actores sociales desde sus propios contextos explicando la forma en que comprenden la realidad de los idiomas inglés y náhuat en El Salvador, las problemáticas sociales que se vinculan y subyacen en el sistema social y las estrategias discursivas de los interlocutores.

Es importante establecer que para los fines del presente análisis la noción de actores sociales se entiende como aquellos sujetos que asumen la representación de determinados intereses, que inciden en los procesos sociales y culturales y cuyas acciones tienen significado y revisten valores para la consecución de ciertos objetivos (Sampieri, Fernández, & Baptista, 2010) en la sociedad salvadoreña. Estos sujetos, las acciones que toman y sus posturas ideológicas se ubican al centro del análisis, evitando así enfocar la atención en sus identidades particulares.

4.1.1 Después de los Acuerdos de Paz

Uno de los propósitos del estudio es describir los cambios que experimentó la política pública dirigida a la difusión y promoción de los idiomas inglés y náhuat en los

últimos 25 años de la historia salvadoreña. El abordaje de esta dimensión de la realidad es importante puesto que permite, entre otras cosas, observar los efectos de la formulación e implementación de políticas públicas sobre el comportamiento y el pensamiento de la sociedad, permite diferenciar los grupos de poder y sus perspectivas ideológicas que impregnan los textos legales producidos en momentos particulares de la historia (Pablo & Cardozo, 2008). También es posible comprender los temas prioritarios para la clase gobernante y las estrategias que estos utilizan para regular las relaciones entre los miembros del grupo social, las distintas formas de organización, las cosmovisiones imperantes y la relación entre los individuos y los recursos disponibles en el entorno social.

Todas las sociedades pasan por momentos de crisis donde sus fundamentos estructurales se reconfiguran y dan lugar a nuevas formas de organización. El poder tiende a pasar de unas manos a otras y cada administración intenta imponer su propio proyecto ideológico y de nación al resto de la población (Van Dijk, 2002), este proceso sucede sin dejar de encontrar resistencia a su paso en los distintos estratos del tejido social. La guerra es un ejemplo específico de crisis social.

4.1.2 La guerra civil de El Salvador

La guerra civil de El Salvador fue un proceso bélico que se extendió durante aproximadamente 12 años y dejó alrededor de 75,000 víctimas incluyendo muertos y desaparecidos (ONU, 1993). Los Acuerdos de Paz de Chapultepec dieron fin a este

período oscuro de la historia salvadoreña en enero de 1992 y los 17 años posteriores al conflicto el país fue liderado por gobiernos del partido ARENA, el principal partido de derecha salvadoreño hasta la actualidad. La guerrilla se disolvió y se constituyó en el partido político FMLN que en la actualidad se encuentra a la cabeza del Estado.

El Estado salvadoreño recibió apoyo técnico y financiamiento por parte del gobierno de los Estados Unidos que estaba dispuesto a hacer todos los esfuerzos necesarios para erradicar la amenaza del comunismo en el continente americano. La guerrilla fue el resultado del acuerdo político entre cinco organizaciones insurgentes de ideología de izquierda: la FPL, el ERP, la RN, el PRTC y el PCS (ONU, 1993). Estas organizaciones estaban conformadas por campesinos, estudiantes, empleados, y obreros de distintos estratos sociales de la población salvadoreña, incluyendo miembros de poblaciones indígenas, y recibían apoyo estratégico de gobiernos comunistas como Cuba y la URSS.

La guerrilla aglutinó un conjunto de fuerzas sociales que pusieron en jaque al Estado salvadoreño el cual, al ver desvanecidas las posibilidades de obtener la victoria, decidió dar paso a un proceso de negociación que trajo como resultado la firma de los Acuerdos de Paz. Esto permitió una redistribución del poder social puesto que la guerrilla pasó a fundar un partido político, el FMLN, para poder competir de manera oficial en la contienda electoral (Álvarez, 2013). Sin embargo; el principal partido de derecha, el partido ARENA, siguió a la cabeza del poder político y en la administración del Estado hasta el año 2009.

Pastor (2016) establece que el total de desmovilizados en el país ascendió a 11.000 excombatientes del FMLN; 47.520 miembros paramilitares de servicios territoriales y defensa civil y 8.492 efectivos de los Cuerpos de Seguridad Pública. Además, aproximadamente 300.000 armas de uso militar habrían quedado en manos civiles. La desmovilización de personal entrenado y la disponibilidad de armas de guerra en la población fueron aprovechadas por las organizaciones criminales y esto explica el alto nivel de criminalidad y violencia social en la etapa posconflicto.

Este es el panorama con que El Salvador cerró la última década del siglo XX, con el fin de la guerra civil se abrió un nuevo capítulo en la historia de El Salvador, todos los ámbitos de la sociedad se vieron trastocados de manera radical y esto permitió una redistribución del poder económico, político y social en los distintos estratos de la sociedad salvadoreña. El Estado adquirió el compromiso de reconstruir áreas estratégicas de la administración pública incluyendo el sistema económico, el sistema educativo, el sistema político y los cuerpos represivos. Para esto contó con el apoyo de diversos actores de la comunidad internacional.

4.1.3 El período postguerra

La guerra produjo una serie de efectos sobre el sistema económico salvadoreño especialmente sobre la estructura de la propiedad de la tierra y sobre el modelo agroexportador. Como lo indicó Álvarez (2013) las fracciones de la élite económica vinculadas a los sectores exportador, industrial y financiero reorientaron sus actividades

con el asesoramiento de agencias dependientes del gobierno norteamericano. La implementación del modelo neoliberal en el país a través de programas de estabilización económica y programas de ajuste estructural son característicos de este periodo y permiten evidenciar la gran influencia que países como Estados Unidos ejercen sobre la política pública nacional. Este periodo se caracteriza entre otras cosas por la total apertura de la economía nacional a los mercados, instituciones y organismos internacionales que permanecen a la cabeza del actual proceso globalizador.

La economía salvadoreña se encuentra en la actualidad en una situación de gran dependencia hacia los países que se encuentra al centro del sistema económico global. El modelo económico de principios de siglo era mayormente dependiente de las naciones europeas, en la actualidad la dependencia ha sido puesta en países como Estados Unidos, especialmente después de haberse remplazado la moneda nacional por el dólar estadounidense por medio de una maniobra legal. La reforma estableció un régimen bimonetario pero en la práctica solo permite la libre circulación del dólar (USAID, 2012), mientras que el BCR dejó de emitir inmediatamente la moneda nacional, el colón.

En cuanto al sistema educativo, se llevó a cabo una reforma que entre otros aspectos tomó como eje la ampliación de la cobertura educativa y la enseñanza del idioma inglés. El Plan Decenal 1995-2005 surgió como producto de esta reforma y en el año 2005 fue lanzado el Plan Nacional 2021. En el 2009 fue lanzado el plan “Vamos a la Escuela”. Finalmente en 2016 surge el “Plan El Salvador Educado”.

Existe un artículo en el Reglamento General de la Ley de Educación Superior y una serie de planes de gobierno que estipulan la obligación del sistema educativo a través del MINED de implementar educación bilingüe a nivel nacional. La normativa es concreta pero los manuales de procedimientos no están disponibles en el dominio público, se desconoce los mecanismos de control de calidad o de auditoría sobre la actividad educativa que puedan brindar visibilidad sobre lo que se hace. La evidencia indica que más del 58.4% del presupuesto de educación va dirigido a pagar salarios de docentes (CONED, 2016) el resto no puede alcanzar para dirigir procesos de monitoreo y control de los procesos.

4.1.4 Políticas públicas incidentes en el uso del idioma inglés

La enseñanza del idioma inglés en el sistema educativo nacional está respaldada únicamente por el Reglamento General de la Ley de Educación Superior en su artículo 14 y reza de la siguiente manera:

Asimismo, fortalecerán en dichos programas contenidos relativos a: a) Idioma español. b) Idioma inglés. c) Informática. d) Educación Ambiental. e) Derechos Humanos. f) Educación Inclusiva. g) Gestión para la Reducción del Riesgo a Desastres; y, h) Prevención a la violencia Intrafamiliar y de Género (Asamblea Legislativa de la Republica de El Salvador, 2013).

Los planes encontrados para el segmento histórico seleccionado son los siguientes: El Plan Decenal 1995-2005 (1995), el Plan Nacional 2021 (2005), el plan

“Vamos a la Escuela” (2009) y finalmente el “Plan El Salvador Educado” elaborado en 2016.

Tabla 4.

Programas educativos de gobierno

Nombre	Año	Gobierno	Ideología política
Plan Decenal 1995-2005	1995	ARENA	Derecha
Plan Nacional 2021	2005	ARENA	Derecha
Vamos a la Escuela	2009	FMLN	Izquierda
Plan El Salvador Educado	2016	FMLN	Izquierda

Elaboración propia, 2017

En el marco del Plan del Plan Nacional 2021 el gobierno de El Salvador implementó el programa COMPITE que a finales del año 2005 había atendido a una población estudiantil de 7,034 estudiantes a un costo de más de un millón de dólares. Otro de los componentes del programa estaba dirigido a la formación de docentes de primaria, tercer ciclo y bachillerato a nivel nacional que atendió a un total de 2,341. También se financió en ese mismo año la construcción de un “Centro Nacional de Inglés” para lo cual se invirtió un monto de \$700 mil.

Tabla 5.

Resultados del Plan Nacional 2021 para finales del 2005

Iniciativa	Programa	Costo	Año	Estudiantes	Docentes
Plan Nacional 2021	COMPITE	Más de \$1 millón	2005	7,034	2,341
	Centro Nacional de Inglés	\$700 mil			

Elaboración propia, 2017

El MINED a través de su programa “Vamos a la Escuela” (2009) establecía como una de sus estrategias el establecimiento de convenios con universidades y centros investigativos internacionales para poder propiciar la movilidad de docentes y estudiantes a través de un programa especial de becas para estudios de posgrado en el extranjero consecuente con las áreas prioritarias para el desarrollo nacional. También incorporaba un componente dirigido al fortalecimiento de la identidad cultural a través del lenguaje sin precisar si por medio del español, el inglés o el náhuat.

A través del Asocio para El Crecimiento, iniciativa anunciada por el presidente Barack Obama durante su visita en marzo de 2011 para superar los obstáculos de la economía salvadoreña, el Gobierno de Estados Unidos ha planificado desembolsar una inversión total de \$22 millones con el propósito de fomentar el desarrollo económico en el país (Worldlearning.org, 2007), una buena parte de estos recursos se invierte en programas de enseñanza del idioma inglés dirigidos a distintos sectores poblacionales.

Posteriormente en su informe de rendición de cuentas (2014) el MINED reportaba que a través del Programa de Desarrollo Profesional Docente había contribuido a mejorar las competencias profesionales de más de 42 mil docentes a nivel nacional en distintas áreas académicas incluyendo diplomados del idioma inglés a un monto de más de \$7.9 millones de dólares. Otro de los logros reportados fue la creación de un Plan de Formación Inicial de Docentes para la especialidad de Profesorado en el Idioma Inglés para Tercer Ciclo de Educación Básica y Educación Media.

La Secretaría Técnica y de Planificación (2014) reportaba un total de 439 beneficiarios en programas de enseñanza del idioma inglés de los cuales el 54.5% fueron docentes y el resto estudiantes del sistema educativo nacional durante los meses de noviembre 2013 y marzo 2014. Por su parte USAID capacitó a 111 estudiantes de los cuales el 87% continuaría sus estudios universitarios, 20 de ellos en instituciones de educación superior estadounidenses gracias a el otorgamiento de becas por parte del gobierno de ese país.

Otro programa desarrollado en el marco de la iniciativa Asocio para el Crecimiento es el programa Inglés para el Trabajo, el cual continua vigente en coordinación con INSAFORP, planificado para atender a 4,000 empleados salvadoreños. A principios de 2015 la Secretaría Técnica y Planificación (2015) reportaba un total de 674 profesores en capacitación en el idioma inglés, 150 egresados. Además un total de 615 estudiantes fueron atendidos a través de los programas Micro beca English y Empower. Para lograr este propósito se dirigió un proceso de acreditación de academias y centros de enseñanza del idioma inglés. Fueron 12 las instituciones elegidas para atender una población de 12,000 individuos.

Entre los programas que existen en la actualidad dirigidos por la municipalidad está la “San Salvador English School” que en octubre realizó la graduación de 400 estudiantes de distintos centros educativos locales (Diario1.com, 2017, 22 de agosto). Una cantidad de instituciones de la sociedad civil, entre ellas universidades y academias

de idiomas poseen convenios con la alcaldía de San Salvador para proporcionar enseñanza gratuita o a bajo costo a sectores poblacionales de bajos recursos.

Otro programa que se encuentra actualmente en ejecución es el Plan Nacional de Formación de Docentes en el cual un total de 300 docentes de tercer ciclo y educación media del sistema educativo nacional están siendo formados en la enseñanza del idioma inglés. Para ello se realizó la adquisición de material bibliográfico con una inversión que asciende a los \$52,468.00 según la página web del MINED (2017). En la actualidad hay más de 5,000 centros educativos en El Salvador, sin embargo el gobierno carece de cifras exactas sobre la cantidad de centros educativos o academias que imparten clases del idioma inglés.

Según el CONED (2016) hay más de 45,000 docentes en el sector público y más de 13,000 en el sector privado, solo el 37% cuenta con al menos una especialidad en materias básicas y solo el 6.9% posee especialidad en el idioma inglés. El presupuesto en 2015 para educación fue del 3.5%, para el año 2016 el porcentaje se mantuvo, para el 2017 el presupuesto descendió a 3.4% y descenderá a 3.2% para el 2018. El 58.4% del presupuesto es destinado para salarios, el presupuesto debe ser al menos del 7% del PIB.

4.1.5 Políticas públicas y derecho indígena

Con la llegada de los Acuerdos de Paz se generó un ambiente más propicio para que las iniciativas en pro de las expresiones culturales se multiplicaran, se observó una proliferación de museos y espacios de libre expresión. Las personas desarrollaron

nuevas estrategias organizativas y aprendieron a expresar con libertad sus sentimientos de inconformidad hacia el sistema político y social establecido en el país (Álvarez, 2013), lo cual antes y durante la guerra se consideraba un crimen cuyo castigo era asesinato de la persona y los miembros de su familia en manos de miembros del ejército o la extinta Guardia Nacional. Los grupos indígenas comenzaron a organizarse en asociaciones y ONGs para hacer presión al Estado y exigir sus derechos.

En lo que respecta al idioma náhuat, este tiene una serie de instrumentos legales que respaldan su difusión incluyendo el artículo 62 de la Constitución de la República de El Salvador los artículos n. 3 y 44 de la Ley Especial de Protección al Patrimonio Cultural. Existe otra gama de instrumentos legales que han sido elaborados a partir del año 2011, aparentemente son los gobiernos de izquierda los que se han mostrado más accesible con respecto al tema del reconocimiento de los derechos indígenas, figurando de manera especial entre ellos el derecho a la protección y revitalización del idioma pipil.

Es curioso notar que la inexistencia de los reglamentos necesarios para definir a las instituciones o entidades públicas que serán encargadas de velar por el cumplimiento de la ley hace imposible la concreción de cualquier acción en busca del rescate de este recientemente reconocido como elemento intangible de la cultura salvadoreña que es el idioma náhuat. En la Tabla 6 se puede verificar en detalle la cantidad de leyes emitidas que amparan y legitiman el reconocimiento y los derechos de la población indígena y la conservación del idioma náhuat.

Tabla 6.
Instrumentos legales pro indígenas

Instrumento	Año	Responsable
Declaratoria de Bien Cultural	2017	Departamento de Patrimonio Cultural Inmaterial, Departamento de Pueblos Indígenas de SECULTURA y del MINED
Conmemoración del Día Nacional de la Lengua Náhuat	2017	MINED, SECULTURA, Alcaldía, Promotores de la lengua náhuat
Mesa Indígena de Cambio Climático	2016	MARN y la Mesa Nacional Indígena de Medio Ambiente
Ley de Cultura de El Salvador	2016	Gestores culturales, Concejos de Arte y Cultura Comunitaria, organizaciones culturales y artísticas
Política de Salud Intercultural para Pueblos Indígenas	2015	El MINSAL, en coordinación con la Organización Panamericana de la Salud, el CCNIS y SECULTURA
Plan de Acción Nacional de los Pueblos Indígenas	2015	funcionarios del gobierno, representantes de la ONU e integrantes de las comunidades indígenas de El Salvador
Política Pública para los Pueblos Indígenas de El Salvador	2015	Secretaría de Cultura de la Presidencia, Departamento de Pueblos Indígenas
Reforma al artículo 63 de la Constitución de la República de El Salvador para el Reconocimiento de los Pueblos Indígenas	2014	Asamblea Legislativa, Asociaciones Indígenas
Política Institucional de Igualdad y No Discriminación	2011	ONU-MUJERES, lideresas indígenas

Elaboración personal, 2017

En la actualidad son distintos los esfuerzos gubernamentales que se hacen en pro del idioma náhuat, se desconoce el presupuesto asignado a la entidad responsable para dicha labor si es que existe tal. Estos proyectos son ejecutados en conjunto con

instituciones de la sociedad civil que participan en activismo para la revitalización del idioma náhuat incluyendo asociaciones indígenas, estudiantes, ONGs, profesionales, universidades e individuos promotores del idioma.

En 2004 Alan King reportaba que en enero del mismo año había iniciado un programa piloto en escuelas públicas y privadas del área rural y urbana del occidente del país donde están asentadas las poblaciones indígenas con 300 niños de segundo grado de educación básica para adiestrarlos en el idioma náhuat. También informaba sobre la apertura en el pueblo de Izalco de “Tajkwiluyan Ipál ne Taketzalis”, en español “Oficina para el Idioma” que velaría por la producción de material didáctico y gestión de actividades a favor de la revitalización del idioma.

Entre los proyectos desarrollados en la zona occidental del país se encuentra la enseñanza del idioma náhuat en escuelas públicas. Lemus (2012) afirmaba que para el 2012 eran once las escuelas públicas que impartían enseñanza atendiendo una población de 2,500 estudiantes. También presentaba datos sobre diplomados en EIB, lengua náhuat y metodología para la enseñanza de idiomas dirigido a 50 profesores e impartidos por la UDB en coordinación con otras instituciones de la localidad.

La UDB dirige otro proyecto con el apoyo del MINED, UNICEF y la municipalidad desde el año 2010 llamado "Cuna Náhuat" dirigido a niños entre las edades de 3 a 5 años en el municipio de Santo Domingo de Guzmán. El proyecto lleva entre sus propósitos formar una nueva generación relevo que sustituya a la generación

actual de hablantes. Para finales del 2016 reportaban haber graduado a 200 niños de la comunidad.

El MINED reportaba a inicios del 2014 haber colaborado desde el año 2009 en los esfuerzos de revitalización del idioma náhuat con fondos de su Programa de Arte y Cultura, Recreación y Deporte "Un Sueño Posible" cuya inversión fue de \$155,000 (Mined.gob.sv, 2014). No detalla con precisión el porcentaje dedicado exclusivamente para propósitos de revitalización de la lengua pero si afirma haberlos ejecutado a través de los proyectos de la UDB. También afirmaba haber extendido la enseñanza del idioma náhuat a 34 centros escolares de los departamentos de Ahuachapán, La Paz, Santa Ana, San Salvador y Sonsonate.

El pasado 21 de febrero de 2017 autoridades del SECULTURA se hicieron presentes en el pueblo de Santo Domingo de Guzmán con motivo de la celebración del Día Nacional de la Lengua Náhuat donde hicieron públicos dos proyectos importantes para la revitalización de la lengua ancestral, la Declaratorio de Bien Cultural de la Lengua Náhuat así como el proyecto “Titajtakezakan. Hablando a través del tiempo: Tradición oral y uso de las tecnologías de la información y la comunicación” cuyo costo asciende a los \$24,955 y ha sido subvencionado por la UNESCO a través del Fondo de la Convención para la salvaguarda del PCI.

Otro proyecto en curso es el de Formación en Idioma Náhuat e Identidad cultural dirigido a un grupo de ciento veinticinco docentes de los municipios de Izalco, Santo Domingo de Guzmán y Sonsonate inaugurado el pasado mes de septiembre de 2017 por

el ministro de educación. La inversión asciende a más de 200 mil dólares, y su objetivo es “ayudar a revitalizar la lengua Náhuat” y “fortalecer la identidad cultural de los pueblos originarios y de los salvadoreños en general” (MINED.gob.sv, 2017).

En lo que respecta a esfuerzos de difusión del idioma náhuat en San Salvador durante los últimos años se han abierto espacios para que las personas interesadas puedan recibir una enseñanza formal en el idioma. Universidades como la UCA, la UDB, la UES y la UTEC poseen cursos especializados de idioma náhuat, se carece de datos exactos que permitan cuantificar la población atendida (G. Hernández, comunicación personal, 1 de agosto de 2017). Los maestros entrevistados opinaron que año con año la población interesada crece pero los espacios y recursos disponibles son escasos y estas dificultades hacen que las personas se desmotiven y dejen de asistir.

La percepción general es que los instrumentos legales que han sido elaborados hasta años anteriores no representan una actitud genuina del Estado por la protección y revitalización del idioma sino más bien se deben a compromisos con la comunidad internacional que a final de cuentas se traducen en asistencia económica. Sin embargo la presión popular ha dado resultados y el gobierno ha tomado poco a poco cartas en el asunto.

Vale la pena mencionar que pudo constatarse una cantidad creciente de recursos digitales gratuitos para la difusión del idioma náhuat detallados en el siguiente cuadro:

Tabla 7.

Recursos en línea para el aprendizaje del Náhuat

URLs	Nombre	Descripción
Sitios Web		
http://tushik.org/nawat/	Tushik.org	Galería de recursos para aprender Náhuat
https://incubator.wikimedia.org/wiki/Wp/pp/Achtu_Iswat	Wikipediaj	Enciclopedia temática en idioma Náhuat
http://chachalaka.blogspot.com/	Chachalaka	Blog de literatura en idioma Náhuat
www.alanrking.info/nawat.php	Alanrking.Info	Página de internet con recursos para aprendizaje del náhuat
http://www.nebibliaj.org/	Nebibliaj.org	Traducción de la Biblia al idioma Náhuat versión on-line
https://tunantal.wordpress.com/author/morenamagana/	Tunankal	Sitios de noticias y recursos relacionados a la revitalización del Náhuat
Grupos de Facebook		
https://www.facebook.com/nahuat.pipil.1?ref=br_rs	Nahuat Pipil	Grupo que promueve la difusión del Náhuat y la cultura indígena
https://www.facebook.com/groups/33974937500/?ref=br_rs	¡Salvemos el idioma Nahuat de El Salvador!	Grupo que promueve la revitalización del idioma Náhuat y la cultura indígena
https://www.facebook.com/groups/nahuatpipildecuzcatan/?ref=br_rs	Cultura Náhuat de El Salvador	Grupo que promueve la difusión del Náhuat y la cultura indígena
https://www.facebook.com/nahuatpipil/	Nahuat	Grupo que promueve recursos para el aprendizaje del Náhuat
https://www.facebook.com/Tzunhejekat/	Colectivo Tzunhejekat	Grupo que promueve iniciativas de difusión del idioma Náhuat en San Salvador
Canales de YouTube		
https://www.youtube.com/channel/UC5X8Tev8I5d4ygZqF7sefA	Iniciativa Portadores del Náhuat	Canal donde hay acceso a material audiovisual sobre iniciativas de enseñanza del náhuat
https://www.youtube.com/channel/UCbYqsaNZAzdRq94OfRO4odQ	Náhuat El Salvador	Material audio visual disponible para el aprendizaje del Náhuat

Elaboración propia, 2017

4.2 Interacción del Estado y sociedad civil por los idiomas

Es interesante para este estudio observar las interacciones que tienen lugar entre los distintos sectores de la sociedad para la difusión de idiomas. El Estado coordina esfuerzos con instituciones de la sociedad civil así como con miembros de la comunidad internacional para poder concretizar las funciones y usos del lenguaje establecidas a través del sistema legal. La necesidad de imponer un idioma con funciones específicas en la población responde a objetivos concretos discutidos a continuación.

4.2.1 Economía e inglés

Para poder comprender mejor la importancia de la difusión lingüística en el país se vuelve necesario describir ciertos aspectos macroeconómicos. La economía salvadoreña es dependiente del sector de servicios, el aporte que este sector generó para el año 2016 fue de más del 60% del PIB según datos de PROESA (2016), a este rubro le siguió la industria manufacturera que generó aproximadamente el 26%. Antes de la guerra la economía dependía mucho más de la producción agrícola (USAID, 2012), los acontecimientos sucedidos durante el conflicto armado contribuyeron a desplazar la producción de los principales insumos de exportación, entre ellos el café, que para finales de los 70s representaba el principal motor de la economía salvadoreña.

En el país se producen bienes y servicios para empresas transnacionales que son muy bien cotizados en el mercado global, por esta razón El Salvador y otros países en la

periferia desarrollan mecanismos para la atracción de inversión internacional (Arias, 1996). De esta manera muchas compañías transnacionales se instalan en el territorio salvadoreño y a través de la actividad productiva conectan a personas de distintos entornos geográficos, influenciando cambios en los patrones culturales de la población. Esta es una dinámica que solo es posible en los tiempos modernos con el actual modelo económico.

Las empresas multinacionales también diseminan a su paso nuevas tecnologías, paradigmas y conocimientos que cambian la manera en que se produce la acumulación de capital en los países receptores a través de la implementación de modelos de negocios y metodologías operativas estandarizadas a nivel mundial abonando de esta manera a la proliferación del capitalismo neoliberal (Dewey, 2007). Gran parte del éxito de estas empresas radica en su capacidad para guiar a los empleados a adoptar la cultura organizativa de la empresa a la que prestan sus servicios.

Existe una cantidad de empresas que operan en San Salvador clasificadas por el MINED y otras entidades gubernamentales bajo el rubro de “servicios empresariales a distancia”, o en el lenguaje popular “call centers”. Estas empresas registran mes con mes un crecimiento económico acelerado y constante y generan más de 20,000 puestos de trabajo en la actualidad (PROESA, 2016); además “representan un gran aporte al PIB producido en San Salvador, una mínima parte se queda circulando en la economía local pero el resto de la riqueza generada se la lleva la empresa transnacional” (P. Navarrete, comunicación personal, 12 de abril de 2017).

Las fuentes de trabajo para las personas bilingües son abundantes, las empresas de servicios empresariales a distancia enfrentan grandes retos y compiten entre sí para reclutar la cantidad necesaria de personal que domina el idioma inglés. La oferta de mano de obra capacitada en este rubro es escasa y gran parte de los candidatos que buscan una posición no cumplen con los requisitos mínimos de dominio del idioma puesto que solo un porcentaje mínimo de la población domina el idioma (Education First, 2017). Otros rubros de la economía que están listos para contratar personal bilingüe son el sector turismo, las academias de idiomas, universidades, embajadas, empresas de desarrollo de software, soporte técnico, diseño gráfico, formuladores de proyectos, etc. Todos sectores solicitan personal que como requisito indispensable o como valor agregado dominen el idioma inglés.

Para el caso del idioma náhuat no existe un mercado tan amplio y diversificado como el del idioma inglés, de hecho no pudo registrarse durante el curso de esta investigación una sola empresa o entidad que ofreciera una oportunidad laboral para náhua-hablantes. La enseñanza del náhuat es escasa en San Salvador y como actividad productiva solo existe una mínima cantidad de puestos que están ya cubiertos, esta situación resulta ser desmotivante para aquellos que en algún momento han considerado aprender el idioma.

4.2.2 El sistema educativo e inglés

El presupuesto nacional dedicado al sistema educativo es muy bajo, la poca inversión en educación es percibida según la literatura disponible como una de los mayores retos para El Salvador (CONED, 2016; USAID, 2012), este no es un hecho ajeno a la percepción de los entrevistados. El sistema educativo es medular para poder explotar el potencial y el talento de la población en aras de producir mayores niveles de desarrollo y calidad de vida, sin embargo la escasez de recursos o la mala administración de estos vuelven cualquier esfuerzo inútil.

El sistema educativo es calificado por los participantes como deficiente. La cantidad de horas que los salvadoreños invierten en el sistema educativo debería ser suficiente para generar un dominio de nivel intermedio a un nivel avanzado en la población estudiantil (Martínez, 2008), pero algunos estudios demuestran que solo una cantidad mínima de los docentes tienen un nivel adecuado de dominio de competencias para la enseñanza del idioma inglés.

Muchas personas reconocieron que su fracaso en cuanto al aprendizaje del idioma inglés en el sistema educativo nacional se debió a que no sintieron ninguna motivación para aprenderlo y, de hecho, experimentaban sentimientos aberrantes hacia el mismo por diversas razones al interior del salón de clase. El sistema educativo no puede encontrar métodos según las actuales condiciones del país para garantizar una solución a corto plazo. Uno de los participantes opinaba “Yo en el colegio no aprendí nada de inglés, ni siquiera me gustaba, le puse interés hasta que tuve la oportunidad de ir

a una academia privada donde me sentía motivada a aprender” (C. Avelar, comunicación personal, 27 de julio de 2017).

Las instituciones académicas de San Salvador no poseen mecanismos que incentiven el aprendizaje del idioma náhuat, no hay oferta educativa en este ámbito ni tampoco hay programas de becas que motiven a las personas a aprender este idioma. El gobierno central posee pocas alianzas para promover la revitalización del idioma y la mayoría de ellas son implementadas en la zona occidental (MINED.gob.sv, 2017). En San Salvador solo una pequeña cantidad de instituciones disponen de programas de aprendizaje del idioma náhuat incluyendo tres universidades y una cantidad pequeña de instituciones que abren cursos temporales en el idioma.

4.2.3 Alianzas por el inglés

El gobierno posee alianzas con otros países del primer mundo para poder brindar acceso a becas y de esta manera fortalecer la oferta de mano de obra calificada en el mercado laboral salvadoreño con el propósito de estimular el desarrollo económico, la población objetivo de estos programas son personas que tienen un alto dominio del idioma inglés (CONED, 2016). Estos países proporcionan apoyo técnico, económico y tecnológica a El Salvador para la capacitación profesional de la población, los mejores talentos son invitados a solicitar puestos en el mercado laboral internacional y de esa manera los sujetos que cumplen dichas características tiene mayores beneficios en el sistema local y global. Uno de los expertos entrevistados opinaba al respecto:

Con los gobiernos de ARENA se promovió el país como un país bilingüe entonces el país está en la responsabilidad de estar en este mercado globalizante y ser competitivo a nivel del idioma porque hay muchas oportunidades que se pierden inclusive en becas que por ser de idioma inglés la gente por no hablarlo la pierde (G. Belloso, comunicación persona, 19 de octubre de 2017).

Uno de los proyectos más ambiciosos en términos de becas internacionales en el país es el programa Erasmus Mundus que, según reportan sus autoridades, ha servido a una población de 9 millones de personas a escala global (Peñate, 2017, 06 de octubre). En El Salvador la organización está presente desde el año 2004 y son 6 las universidades que forman parte del consorcio de becas. Un total de 257 salvadoreños han sido beneficiados a lo largo de estos años de los cuales 129 participaron en programas conjuntos de maestría y doctorados, 128 han sido beneficiados bajo la modalidad de “movilidad de créditos” y masters completos siendo beneficiados actualmente 33 estudiantes que están involucrados en el programa.

Por un lado el buen rendimiento académico permite a los estudiantes tener acceso a esta programa; por el otro, es el dominio avanzado del idioma inglés verificado a través de pruebas estandarizadas es un requisito indispensable para poder ser acreedor de una de estas importantes becas que permiten a los estudiantes ser recibidos en universidades de países más desarrollados dentro y fuera del continente americano.

El gobierno central también posee convenios de cooperación con la empresa privada y ONGs para promover la enseñanza del inglés y satisfacer las necesidades del mercado laboral cada vez más dependiente de fuerza de trabajo con dominio de este idioma en San Salvador (Mined.gob.sv, 2017). Eventualmente estas empresas contratan al personal que ellos mismos contribuyeron a adiestrar en el idioma, y estos influenciarán a sus familiares y amigos para aprender el idioma y así alimentar la demanda del mercado.

Entre las iniciativas de la sociedad civil por la promoción del idioma inglés destaca el programa “Supérate” fundado por un grupo de empresarios en el año 2004. Este programa cuenta con la colaboración de la Embajada de Estados Unidos y a la fecha han atendido a una población de más de 3,300 jóvenes de los cuales 1,898 se han graduado e ingresaron al mercado laboral o continúan sus estudios superiores (Laprensagráfica.com, 2017, 25 de agosto). El resto son estudiantes activos diseminados en todo el país en 10 centros “Supérate” que al año significan una inversión de \$200,000 por centro.

El idioma se aprende por experiencia, memoria, repetición, etc. Estas son las condiciones que permiten a los seres humanos adoptar comportamientos lingüísticos que permitirán su supervivencia en el sistema social vigente. Un sistema que privilegia la actividad del sector de servicios y otros sectores afines al idioma inglés sobre otros rubros de la economía. Este rubro solo es superado por las remesas que son otra fuente

de riqueza que mantiene al Estado salvadoreño en dependencia de la principal potencia mundial en el país.

4.3 Los discursos que abogan por la enseñanza de idiomas

Resulta de gran interés para este estudio exponer y analizar las razones que motivan a las personas a buscar el aprendizaje de un segundo idioma como el inglés o el náhuat en San Salvador a partir de sus prácticas discursivas, entendiendo dichas prácticas como las estrategias que contribuyen a la consolidación de una identidad cultural y su vinculación con el establecimiento de relaciones sociales de prestigio y poder (Fairclough, 2008). A continuación se discuten las principales motivaciones que justifican la enseñanza/aprendizaje de ambos idiomas según la evidencia recabada.

4.3.1 El beneficio económico y la motivación para el aprendizaje de idiomas

La motivación tiene que ver con las razones que impulsan al individuo a tomar acciones al cumplimiento de ciertos objetivos los cuales están generalmente vinculados a la satisfacción necesidades. La motivación es un factor determinante para el aprendizaje de un segundo idioma según opinan los expertos (Martínez, 2008). Una persona desmotivada puede pasar muchos años en un ambiente propicio para el desarrollo de competencias lingüísticas pero al final del tiempo habrá poco o nulo aprendizaje. A través de este estudio se ha podido constatar que las razones que motivan al aprendizaje y la enseñanza de los idiomas inglés y náhuat en San Salvador son diversas.

La mayoría de participantes del estudio afirmaron que los principales motivos para estudiar el idioma inglés son de tipo económico. Como ya ha sido discutido anteriormente, en San Salvador hay una buena cantidad de empresas que ofrecen trabajo para personas que dominan el idioma inglés. Por esta razón las personas idean estrategias encaminadas al desarrollo de las competencias necesarias para el dominio del idioma con el propósito de mejorar sus ingresos poniendo a disposición de una empresa pública o privada, o trabajando independientemente, sus conocimientos relativos al uso del mismo. Al respecto un experto en el área comentaba:

Primeramente tiene que ver el cambio del estado económico en que las personas que tienen que saber un idioma diferente tienen mejores oportunidades a nivel salarial; es decir que hay una discriminación en ese sentido... (J. Bravo, 2 de abril de 2017).

Los estudiantes del idioma inglés que participaron en este estudio afirmaron que las razones más importantes que motivaban su deseo de aprender el idioma inglés están vinculadas a su situación económica:

Estoy esperando terminar mis clases de inglés para buscar trabajo porque los salarios que ellos pagan son mejores que en cualquier otro trabajo. Me he matado trabajando en otros lugares y nunca pasaba del mínimo pero sé que con el inglés tendré mejores oportunidades (O. Cabrera, comunicación personal, 20 de septiembre de 2017).

Algunos de los entrevistados afirmaron haber aprendido inglés y conseguido un trabajo para garantizar su subsistencia en el sistema económico vigente apoyando de igual manera a sus familias. Otros tenían distintos proyectos en mente como ahorrar dinero, culminar una carrera universitaria o simplemente tener dinero para gastos personales. Un docente universitario opinaba al respecto:

Por lo menos los chicos de tercer cuarto año están bien enfocados en trabajar en un call center, siempre se les aconseja que el call center es temporal. Pueden hacer plata, pueden invertir en sus cosas y ayudar a sus familias pero esas son las oportunidades más inmediatas que ellos tienen. Es más difícil para aquellos que quieren estar metidos en una academia (C. Jiménez, 24 de septiembre de 2017).

Las personas bilingües expresaron que el idioma inglés se hizo parte de sus vidas y se mostraron emotivos al respecto. Muchos de ellos afirmaron haber podido “sacar adelante” a sus familias y a sí mismos gracias al uso del idioma; por lo tanto, consideran que la respuesta a los problemas económicos del país está en el idioma inglés. Este idioma se volvió parte de sus vidas y realizan ciertas acciones para promover el idioma en sus entornos, con sus amistades y miembros del grupo familiar.

Para el caso de los estudiantes del idioma náhuatl, afirmaron no poseer una motivación económica que justificara sus intenciones de aprender el idioma; de hecho, expresaron estar conscientes de la inexistencia de un mercado laboral establecido como el que existe para el idioma inglés. A pesar de ello, estas personas están dispuestas a

afrontar esas consecuencias tal como lo afirmó un estudiante del náhuat: “Aunque me digan que me voy a morir de hambre, yo sé que no es así, además estoy dispuesto a hacer lo que sea para honrar a mis ancestros y su idioma” (F. Peñate, comunicación personal, 28 de julio de 2017).

Los estudiantes del náhuat entrevistados sabían que hay otras alternativas en materia de idiomas para ocupar su tiempo y dinero, a pesar de esto afirmaron estar motivados y emocionados por seguir conociendo el idioma. Otro participante envuelto en iniciativas para el rescate del idioma náhuat opinaba:

El Náhuat no te va hacer ganar seiscientos, setecientos, ochocientos o novecientos dólares, no te van a pedir en tu currículo si sabe Náhuat contrátenlo ya va ganar ochocientos dólares, en un call center Inglés, Francés y Alemán pero quien alguna vez te ha pedido Náhuat? Aquí en El Salvador solo hay trescientas personas que hablan Náhuat y va en decadencia (A. Pérez, comunicación personal, 27 de agosto de 2017).

Se pudo constatar a través del estudio que hay personas en muchos ámbitos que se oponen al aprendizaje de lenguas ancestrales como el náhuat puesto que esto no representa una utilidad en términos económicos. Afirman que cualquier esfuerzo por revitalizar el idioma náhuat entorpece los esfuerzos para promover el idioma inglés y, por ende, se entorpece de igual manera las posibilidades de generar desarrollo. Un estudiante de inglés entrevistado comentaba: “Para aprender náhuat mejor aprendo

inglés porque de ahí voy a ganarme la vida, con el náhuat me voy a morir de hambre me dicen” (H. Melara, comunicación personal, 19 de julio de 2017).

4.3.2 Motivaciones académicas para el aprendizaje de idiomas

El tema del dominio de idioma está necesariamente vinculado con el de la superación académica. Las instituciones educativas están dispuestas a becar a estudiantes que dominan el idioma inglés a un nivel superior. El director de la escuela de idiomas de una de las universidades que participaron en el estudio afirmaba “No tengo un dato exacto pero según mis años de experiencia en el área yo diría que aproximadamente el 90% de las becas se pierde porque la comunidad estudiantil no habla inglés” (R. Arevalo, comunicación personal, 27 de agosto de 2017). El nivel de dominio del idioma inglés en el país es muy bajo (Education First, 2017) y la mayoría de personas bilingües están trabajando para compañías que ofrecen puestos inmediatos y mejores salarios que los que obtendrían teniendo un título de educación superior y trabajando en sus propios campos laborales.

A pesar de que hay una buena cantidad de organismos dispuestos a brindar becas en el extranjero, la población estudiantil que domina el idioma es baja. Un promotor de becas de una de las universidades participantes afirmaba: “Hay muchas oportunidades que se pierden inclusive en becas que por ser uno de los requisitos el dominio del idioma inglés la gente por no hablarlo la pierde” (J. Álvarez, comunicación personal, 27 de junio de 2017). Las personas que participan en programas de becas gracias a su dominio

del inglés encuentran muchos beneficios en el sistema social local y extranjero, tal como lo comenta un profesor de idiomas:

Los chicos están aplicando a media beca por diez meses en USA con el programa AMITY regresan y siguen sus estudios con un perfil diferente, aquellos que ya saben inglés y se van a USA ya tienen también otro perfil y son tratados de forma distinta. Lo mismo con el salvadoreño común y corriente que habla español salvadoreño y el que habla inglés se ve afectado por esa discriminación (J. Zermeño, comunicación personal, 26 de julio de 2017).

En cuanto al aspecto académico hubo opiniones encontradas entre los trabajadores bilingües. Algunos afirmaron no sentir interés por obtener un título universitario ya que el sueldo que tenían era superior a los sueldos disponibles en otros rubros del mercado laboral. Otros trabajan del inglés para poder cubrir los costos de su educación superior y esperan buscar un trabajo “mejor” al graduarse. Un trabajador de call center expresaba durante una sesión de grupo focal: “Para qué matarme estudiando si ya gano más que un licenciado o un ingeniero sin tener título” (V. Laínez, comunicación personal, 5 de agosto de 2017).

Los intelectuales entrevistados perciben un obstáculo para el desarrollo científico y tecnológico que el país no logra alcanzar los niveles ideales de dominio del idioma inglés puesto que el “grueso de la producción científica” viene de países desarrollados y la publicación de sus trabajos se hace exclusivamente en este idioma. Uno de los

intelectuales consultados opinaba al respecto: “La publicación de trabajos científicos a nivel mundial se hace exclusivamente en inglés, no saber hablar inglés no le permite a uno mantenerse actualizado con los últimos conocimientos” (R. Rubio, 23 de mayo de 2017).

Como ha sido notado anteriormente no hay ningún organismo educativo que promueva un programa de becas dirigido a hablantes del idioma náhuat o para jóvenes de escasos recursos provenientes de comunidades indígenas. No pudo encontrarse en el curso de esta investigación estadísticas o informes oficiales que permitieran dimensionar la cantidad de estudiantes universitarios provenientes de poblaciones indígenas. Por lo tanto, el acceso a la educación superior no es uno de los factores que motiva el aprendizaje del idioma náhuat. Uno de los estudiantes del náhuat entrevistados opinaba: “Quiero dedicar mi vida al aprendizaje y enseñanza del náhuat, quiero que la gente conozca la sabiduría ancestral y que nos podamos sentir orgullosos de nuestra cultura” (D. Medrano, comunicación personal, 27 de agosto de 2017).

Las personas interesadas por la difusión del idioma náhuat expresaron que sienten orgullo y pasión por su cultura materna y consideran que la lengua sirve como un vehículo para experimentar el sentimiento de pertenencia a sus raíces. También dijeron sentirse optimistas en cuanto a la difusión idioma ancestral en la ciudad capital así como en los territorios de las comunidades indígenas.

Las motivaciones para el aprendizaje de los idiomas inglés y náhuat se resumen en el siguiente cuadro:

Tabla 7.

Motivaciones para el aprendizaje de un idioma

Idioma Inglés		
Motivación	Necesidad	Discurso
Mejorar ingresos	Hacer más dinero	"Estudio inglés para tener un mejor sueldo, un mejor trabajo"
Superación profesional	Alcanzar un nivel académico superior	"Si quiero un título universitario tengo que saber inglés"
Experiencia cultural	Comunicarse con otros grupos culturales/cosmovisiones	"Quiero poder viajar y comunicarme con las personas"
Idioma Náhuatl		
Motivación	Necesidad	Discurso
Experiencia cultural	Conocer más sobre la cultura originaria	"Quiero conocer y acercarme más a mi cultura originaria a través del idioma"
Vínculo con el pasado	Acercarse a los antepasados y cosmovisión	"Es una forma de respeto a mis antepasados, a su cultura y forma de pensar"

Elaboración propia, 2017

4.3.3 El interés por la cultura

Las razones para aprender el idioma inglés no son en todos los casos de índole económica. Muchas personas lo aprenden solamente por la satisfacción personal de conocer “otras culturas” y para llevar a cabo este objetivo utilizan diversos medios como por ejemplo el arte o las experiencias interculturales. Esto es algo que se pudo constatar a través de los grupos focales, una de las participantes afirmaba:

Yo comencé a aprender inglés porque mi primo lo hablaba y él es una persona que siempre admiré mucho, también el interés para traducir canciones y la forma en que mis artistas favoritos veían el mundo me motivó para aprender

este idioma sin saber que al final terminaría trabajando de esto (X. Ventura, comunicación personal, 13 de octubre de 2017).

Las personas que ya dominaban el inglés afirmaron sentirse motivadas para seguir aprendiendo otros idiomas por distintas razones, algunos querían desarrollar su capacidad intelectual, otros estaban interesados en la interacción cultural, otras personas afirmaron haber aprendido el inglés con la esperanza de viajar a otros países y conocer otras creencias y costumbres. El siguiente comentario ilustra este punto: “Decidí aprender inglés porque desde pequeño me llamaron la atención otras culturas y costumbres, quería poder viajar por el mundo y conocer muchos países sin tener ningún obstáculo como el idioma” (O. Platero, 25 de septiembre de 2017). Un experto en la enseñanza de idiomas opinaba: “El inglés me ha permitido desarrollar una nueva forma de ver la realidad, ha sido el acceso a mundo nuevo y me encanta. No cambiaría esta experiencia por nada” (P. Arevalo, 25 de septiembre de 2017).

Los estudiantes del idioma náhuat entrevistados afirmaron que se sentían motivados por el estudio del náhuat ya que observaban una necesidad por “conocer el pasado” y comprender los “orígenes culturales” de la sociedad salvadoreña, quieren conocer la forma en que percibían el mundo sus antepasados además de poder revalorizar la lengua y participar en las iniciativas para su difusión. Una experta en lingüística y promotora del náhuat opinaba al respecto:

La cultura Náhuat no solo es el idioma, es una herramienta para recuperar identidad. Una persona sin identidad es una veleta sin rumbo a donde el

viento lo lleva, entonces eso hemos sido hasta este momento lamentablemente muy bien lo dijo el compañero vamos a otros países allá tienen de todo pero nosotros solo vamos a traer lo que no es nuestro llevemos lo nuestro y llevémoslo nosotros mismos (K. López, comunicación personal, 17 de agosto de 2017).

Contrario a la opinión popular, los participantes expresaron que aprender el idioma náhuat no entraba en conflicto con el aprendizaje de una lengua moderna como el idioma inglés. Según sus comentarios aprender ambos idiomas sería lo ideal puesto que tanto el inglés como el náhuat sirven para enriquecer la experiencia del ser humano a través del uso de la lengua como instrumento de comunicación. Ambos idiomas son percibidos y valorados de forma distinta proporcionando acceso a cuotas de poder y prestigio en el sistema social. Durante una entrevista, un experto en el idioma náhuat opinaba:

Pensar que la difusión del inglés va en detrimento de la lengua o las lenguas locales es pensar que el ser humano únicamente pueda aprender uno o dos idiomas, de eso tengo la teoría de que dicen que las mentes pequeñas se llenan con poco (A. Pineda, comunicación personal, 01 de agosto de 2017).

Las personas que buscan revitalizar el idioma náhuat consideran que es necesario el apoyo del Estado y la sociedad civil para poder revertir los efectos del proceso de extinción de esta lengua ancestral, algunos informantes opinaban que ejerciendo presión sobre las instituciones habían podido contar con el apoyo estatal “No me interesa tirarle

flores o quedar bien con ningún gobierno pero los únicos que han respondido a nuestras solicitudes, aunque de manera tibia pero lo han hecho, han sido los gobiernos del FMLN” (H. Ortega, comunicación personal, 10 de agosto de 2017). Pocos hablan de obtener beneficios económicos por medio de su dominio del idioma náhuat, sin embargo consideran que la enseñanza del idioma debe ser valorizada de forma adecuada y en esa medida remunerada.

4.3.4 Metodología de enseñanza y motivación

Según afirman los expertos y estudiantes de idioma consultados para el estudio la metodología implementada al interior del salón de clase puede influenciar la motivación de forma positiva o negativa. Las personas pueden perder el interés en un idioma si la persona dirigiendo el proceso no facilita una construcción social del conocimiento, al menos esa es la exigencia del entorno según ha podido constatarse a través de este estudio (A. Echeverría, comunicación personal, 10 de abril de 2017). Si las personas están expuestas a una experiencia en la cual no se sienten parte o del proceso estas desarrollan comportamientos apáticos a lo que está siendo proporcionado en el salón de clase. En una entrevista un representante de una cadena de academias de idiomas opinaba:

Nosotros basamos nuestro modelo de enseñanza en el método constructivista, esto es lo mejor puesto que los instructores dedican el tiempo necesario para mantener al grupo motivado para el aprendizaje y promueven un ambiente de amistad y solidaridad entre los estudiantes que hace posible el desarrollo de

las competencias en el idioma (A. Echeverría, comunicación personal, 10 de abril de 2017).

Las personas bilingües que participaron en el estudio afirmaron que la metodología de enseñanza implementada en los salones de clase en su paso por el sistema educativo nacional no generó el ambiente adecuado para su aprendizaje, comentarios como “En la escuela el profesor que impartía clases de inglés era el mismo que impartía todas las otras materias, pero su especialidad eran las matemáticas” (F. Sotelo, comunicación personal, 25 de agosto de 2017) fueron muy comunes durante el proceso de campo.

Factores significativos como la poca o nula especialización de los docentes en el idioma inglés y la falta de motivación que se genera en el ambiente llevan generalmente a las personas a desertar en el proceso. Los esfuerzos del Estado parecen no ser suficientes para promover una enseñanza de calidad en diversas áreas incluyendo el idioma inglés. Un representante del MINED expresaba con respecto a los esfuerzos gubernamentales: “Se han gastado cientos de millones de dólares en materia de capacitación; pero el resultado que tenemos es que no hay, en realidad, la fuerza laboral que demanda el sector privado” (D. Contreras, 26 de julio de 2017).

Los profesores del idioma náhuatl entrevistados opinaron que sus clases se basan también en un modelo experiencial donde el facilitador trabaja duro para despertar la motivación en el grupo dirigiéndoles a la búsqueda de “nuevos desafíos” en términos de aprendizaje de idiomas. Para enseñar el idioma náhuatl los facilitadores estimulan la

experiencia intercultural, discutiendo el vocabulario y las nociones formales del lenguaje a la luz de elementos de la sabiduría y cosmovisión indígena. También invitan náhua-hablantes al salón de clase para tener una experiencia más significativa y cercana a la cultura indígena, “Lo que hacemos es traer aunque sea solo los fines de semanas a uno o varios nahua-hablantes para que compartan y convivan con los estudiantes, nos interesa enseñar el náhuat de la forma más fiel posible” (V. Segovia, comunicación personal, 14 de octubre de 2017), de igual manera organizan eventos y visitas a las comunidades de náhuat hablantes localizadas en el occidente del país.

Otro de los efectos generados a través de dicha metodología es, según uno de los promotores, revalorizar el idioma entre las comunidades indígenas, “Hemos logrado que los pocos ancianos nahua-hablantes que quedan se sientan libres de usar su propia lengua sin temor a ser perseguidas por ello” (V. Segovia, comunicación personal, 14 de octubre de 2017). Las comunidades indígenas están asentadas en la zona occidental del país, en territorios clasificados como zonas de pobreza extrema donde las carencias son muchas y se vive en muchos casos bajo el aseo las pandillas. De hecho el 34% de la población vive en condición de pobreza en los 14 departamentos del país y en los 262 municipios del territorio según la Encuesta de Hogares de Propósitos Múltiples (DYGESTIC, 2016), esto dificulta las iniciativas por el rescate del idioma:

Antes visitábamos y teníamos buen contacto con los ancianos de ciertas comunidades en el occidente pero ahora que las pandillas ocupan la zona ya no tenemos acceso a ciertas áreas. La última vez que llegamos estuvimos a

punto de que nos quitaran la vida (G. Orellana, comunicación personal, 20 de octubre de 2017).

Las pandillas son organizaciones criminales o “terroristas”, según el marco legal salvadoreño. Una de las expertas en temas sociales consultada afirmó que las pandillas han logrado “...infiltrarse en todos los ámbitos de la vida social en San Salvador y en todo el país, han arrebatado la autoridad al gobierno sobre ciertos territorios y han demostrado tener acceso cuotas significativas de poder político (G. Orellana, comunicación personal, 20 de octubre de 2017). Los esfuerzos realizados por el gobierno y la sociedad civil para tomar acciones de rescate del idioma náhuat así como cualquier otra iniciativa de carácter social ven frustrados sus esfuerzos debido a la alta presencia de pandillas en las comunidades donde se intenta implementar dichos proyectos.

4.3.5 Difusión lingüística, identidad cultural y relaciones sociales de poder

Las personas establecen su preferencia sobre un idioma y esto les permite definir su identidad cultural frente a otros individuos o grupos. Expresar afinidad por un idioma en particular hace que las personas sean vistas y se ven así mismas como adscritas a una comunidad específica (Bookchin, 1972). Comprender cómo se vincula la motivación hacia un idioma con la configuración de la identidad cultural y las relaciones sociales de poder usando como nexo las prácticas discursivas es un tema de interés para el presente estudio. El concepto de identidad cultural reúne una serie de elementos revestidos de

significado partiendo de la idea de que toda acción del ser humano es simbólica, reviste ciertas actitudes y valores que se perpetúan a lo largo del tiempo siendo sujetos a cambios introducidos por nuevos grupos poblacionales o generacionales con el paso del tiempo.

Los angloparlantes entrevistados en el trayecto de esta investigación afirmaron que su dominio del inglés les permite tener acceso a mejores beneficios en el sistema social, mejores empleos, mejores salarios y en su momento son objeto de admiración (V. Laínez, & R. Castro, comunicación personal, 5 de agosto de 2017). Las personas trabajadores de call center expresaron sentimientos profundos hacia la experiencia que tiene lugar a través de su dominio del idioma. La exposición a experiencias interculturales activa áreas del comportamiento social que son interesantes de observar. Los individuos desarrollan un vínculo con la experiencia y buscan reproducirla con el tiempo.

Por otra parte, algunos participantes afirmaron que sus compañeros de trabajo o estudio que aprendieron el idioma inglés en territorio extranjero se jactan de hablar un inglés "genuino" dando lugar a comportamientos discriminatorios a partir del uso del vocabulario, la pronunciación y el acento de los que aprendieron el idioma en territorio salvadoreño. Esto causa que el grupo en el ambiente laboral o en el salón de clase se divida entre "los que pueden" y "los que no pueden" hablar bien el inglés. El término "discriminación lingüística" (Blas, 1999) es generalmente utilizado para referirse a las

situaciones de conflicto que giran en torno al uso “correcto” o “incorrecto” de un idioma como en el caso del inglés que se habla en El Salvador.

En El Salvador el 97% de la población tiene una carga genética de origen indígena pero pocos lo saben o tienen una noción vaga de esto (Amaroli, 2017), casi nadie se siente indígena y quienes lo saben prefieren no abordar el tema según lo expresado por los participantes. El término “indígena” está asociado a una gran cantidad de connotaciones negativas, todo lo reprochable y todo lo condenable está sintetizado en la palabra "indio". Nadie quiere ser llamado “indio” a excepción de los que abogan por la difusión del idioma náhuat quienes afirman sentir orgullo por ser llamados así “Yo no me enoja cuando me dicen que soy indio, ¿y no es verdad pues? Para mí ser indio es más motivo de orgullo aunque mi piel sea color claro” (J. Ortiz, 27 de mayo de 2017). Es frecuente escuchar comentarios como “Yo la verdad creí que ya no habían indígenas en el país, de hecho me cuesta creerlo, ¿dónde es que están?” (S. Hidalgo, 24 de agosto de 2017).

Las personas que participaron en el estudio expresaron estar conscientes del hecho de que su interés por el idioma náhuat es muchas veces vinculado a una afinidad hacia la ideología política de izquierda, según lo expresaron ciertos participantes (J. Oviedo, U. Pérez, comunicación personal, 25 agosto de 2017) . El comunismo tiene a su base valores que está también presentes en las cosmovisiones indígenas en todo el mundo (Izquieta & Gómez, 2017) y por tal razón la vinculación entre lengua ancestral e ideología comunista es un fenómeno que está presente en la sociedad salvadoreña.

El tema del genocidio indígena del año 1932 fue dirigido por el presidente inauguró un período de más de 50 años de dictaduras militares, Maximiliano Hernández Martínez, quien llegó al poder por medio de un golpe de Estado en diciembre de 1931 (Lara-Martínez, 2011). Organizó la “matanza” en lo que él denominó un “intento por poner fin a la invasión comunista” en El Salvador. Uno de los intelectuales entrevistados afirmaba “El golpe más fuerte asestado a las poblaciones indígenas en El Salvador fue el genocidio de 1932, ahí también tiene lugar una persecución contra la lengua náhuat” (M. Moreno, comunicación personal, 24 de octubre de 2017). Esto explica en cierta medida el desconocimiento generalizado de la población salvadoreña en cuanto al tema indígena, “Creí que esa lengua ya había muerto, nunca me hubiera imaginado lo contrario pero sí, me encantaría aprenderlo si hubiera alguna manera de hacerlo” afirmaba J. Aquino (comunicación personal, 19 de julio de 2017).

Según afirman los promotores del náhuat entrevistados (G. Orellana, comunicación personal, 20 de octubre de 2017) el Estado ha reaccionado hasta hace unos años después de dos décadas de presión ejercida por las organizaciones indígenas salvadoreñas por el reconocimiento de los derechos de su comunidad. Esta presión ha dado lugar a buenos resultados puesto que el gobierno ha elaborado instrumentos legales que llevan como objetivo la satisfacción de las necesidades propias de la minoría indígena.

Existe una discriminación marcada en cuanto al dominio de la lengua moderna o la lengua ancestral que varía según los contextos discursivos de los interlocutores, el que

domina el inglés puede ser visto con admiración mientras que el nahua-hablante puede ser tratado de forma peyorativa (J. Oviedo, & U. Pérez, comunicación personal, 25 agosto de 2017). Sin embargo es necesario conducir más estudios que brinden mayor visibilidad sobre este fenómeno de la realidad salvadoreña.

Es interesante notar que entre las personas bilingües y las monolingües de San Salvador que participaron en la investigación son los primeros los que se mostraron más sensibles al tema de la revitalización náhuat. Por otra parte la mayoría de personas entrevistadas que se encontraban en cursos de aprendizaje del idioma náhuat eran monolingües; es decir, solo hablaban el idioma español mientras que los profesores de náhuat afirmaron hablar tres lenguas o más.

Capítulo V Conclusiones

5.1 Política lingüística y poder político en El Salvador

Después de haber interpretado los datos obtenidos a partir de la recolección de datos empíricos es necesario exponer las conclusiones a que ha llegado este estudio. La historia salvadoreña al igual que muchas otras sociedades cuenta la lucha por el poder a través de las distintas etapas de desarrollo de la sociedad (Marx, 2003). El cambio de una etapa a otra está es el producto de la interacción antagónica de los distintos actores sociales que están generalmente segmentados en torno a una estructura de clase social, por un lado el grupo antagónico que impone su modelo económico y político al resto de la sociedad que a pesar de ser mayor en número está sometido a las decisiones y acciones del grupo hegemónico (Gramsci, 2005).

El modo de producción actual depende igualmente de los recursos materiales y sociales que hay en el entorno en el marco de una competencia donde el poder y el prestigio está distribuido en forma inequitativa (Alarcón, 2002). El grupo hegemónico elabora los marcos legales en los cuales se moverá la sociedad, esto ha sido una constante a través de los distintos momentos de desarrollo de la civilización. A través del sistema legal el grupo hegemónico establece los parámetros de lo correcto, lo normal e ideal en la sociedad (Foucault, 1998) con el paso del tiempo la sociedad asimila el

sistema normativo y su perpetuación en el devenir histórico pasa a formar parte de la cultura popular.

Para esto es necesario que los grupos internalicen el marco normativo, lo adopten como propio y construyan significados a partir de él, este proceso está vinculado a la identidad cultural la cual es en gran medida determinada por el lenguaje y más concretamente por las prácticas discursivas (Alonso, 2004). El lenguaje articulado es más que el fenómeno acústico que tiene lugar en un momento específico, va más allá puesto que el significado de las expresiones lingüísticas es social e individualmente construido y da muestra de la capacidad del ser humano de consensuar acciones y significados aunque estos estén más allá del control instrumental de los grupos sociales. Esta es una cuestión contradictoria puesto que por un lado es cierto que el sistema social impone una gama de opciones al individuo fuera del cual el individuo no puede satisfacer sus necesidades básicas y por el otro lado la completa predicción y manipulación de los comportamientos y pensamientos del ser humano es impensable.

El cambio histórico desde esta perspectiva analítica está propiciado por la existencia o ausencia de recursos en un momento dado, la relación entre individuos y grupos en un entorno social y el sistema simbólico construido a partir de los elementos estructurales e infraestructurales (Marx, 2003). El influjo de estos tres factores provoca el cambio social y este es un movimiento que no puede ser manipulado sino a través de grandes aparatos económicos, políticos e ideológicos.

El gobierno de El Salvador desarrolló una serie de políticas e iniciativas para la difusión de la lengua inglesa de manera que hoy día la enseñanza de este idioma es obligatoria en los niveles educativos básico, intermedio y superior del sistema educativo nacional. El Estado posee además una gran cantidad de alianzas y convenios con instituciones de la sociedad civil para facilitar espacios de aprendizaje y uso del inglés.

A pesar de esto los pocos estudios disponibles demuestran que el porcentaje de la población que domina las competencias relativas al idioma inglés es tan bajo como el 3% de la población (PROESA, 2016). La instrumentalización del lenguaje es una práctica socialmente aceptable y de alto valor simbólico. Afirmar la preferencia sobre un idioma parece llevar implícita la adopción de los valores e identidad de la cultura que se adjudica la creación o posesión del idioma.

Según los datos presentados por Education First (2017), El Salvador ocupa el lugar número 63 en un ranking de 72 países donde se dirige su estudio para determinar el nivel de competencia en el idioma inglés de la población el cual demuestra ser “Muy bajo” según los estándares europeos de competencia en el idioma. A pesar de esto la industria de servicios empresariales a distancia (rubro que demanda fuerza de trabajo bilingüe) ha experimentado en El Salvador un crecimiento acelerado no observable en otros rubros de la economía nacional desde su establecimiento en el país (PROESA, 2016).

Hoy en día en El Salvador se generan cerca de 20,000 empleos directos y representa más de 70 empresas entre locales y extranjeras. Los tres sectores más

importantes que se aprecian en este rubro son: los centros de contacto, los servicios de procesos empresariales y los servicios de tecnología de información (PROESA, 2016). Estas empresas gozan de beneficios especiales que la ley les otorga incluyendo exención de derechos arancelarios y demás impuestos sobre la importación de maquinaria, equipo, herramientas, repuestos, accesorios, mobiliario y demás bienes que sean necesarios para la ejecución de la actividad incentivada.

En lo que respecta a la difusión del idioma inglés existe una gran cantidad de instituciones gubernamentales y no gubernamentales que dirigen esfuerzos para la difusión del idioma en todo el territorio nacional. La enseñanza del inglés es una obligación para todos los centros de enseñanza pública y privada, se dice que los resultados obtenidos después de dos décadas no son los esperados debido a la mala calidad del sistema educativo (Martínez, 2008).

La difusión del idioma inglés a nivel global puede ser interpretada como un ejemplo contemporáneo de imperialismo lingüístico. Más de 400 millones de personas en el mundo hablan el idioma inglés como segundo idioma mientras que la cantidad de personas que lo hablan como un lenguaje extranjero ronda los 600 a 700 millones de personas (Johnson, 2009). Según Vitores (2015) el idioma español es hablado por 567 millones de personas, es el segundo idioma de comunicación internacional y para el 2050 los hispanohablantes comprenderán el 7.8% de la población mundial.

Uno de los resultados positivos de la guerra fue el cese a la persecución ideológica y la represión social. La distribución del poder político se transformó con el

establecimiento de los Acuerdos de Paz (Álvarez, 2017). La guerrilla pasó de ser una fuerza insurgente con un proyecto histórico y social a constituirse en un partido político, los excombatientes desmovilizados se integraron nuevamente a la sociedad pero otros decidieron organizarse de distintas maneras incluyendo algunos que pasaron a las filas de grupos delictivos como las pandillas.

5.1.1 *El idioma inglés y la globalización*

Para ser competitivo en el mercado global uno de los requisitos es saber hablar inglés, tan indispensable como saber conducir un automóvil o utilizar una computadora (Johnson, 2009). La mayoría de personas hace referencia a razones económicas para explicar su decisión de aprender el idioma puesto que el inglés se ha vuelto algo parecido a un bien, su valor yace en la utilidad o por su imagen, desde una perspectiva de capital cultural (Alarcón, 2002). El idioma inglés se ha perfilado como un vehículo que facilita los canales de comunicación necesarios para el mantenimiento del moderno sistema de producción global y este es un fenómeno que merece la pena ser estudiado.

La imposición de lenguas estandarizadas como el idioma inglés abona a lo que Fairclough (2008) denomina *la unificación del orden del discurso*, entendiendo el discurso como práctica socialmente configurada, y a la vez como factor constitutivo de la sociedad. La difusión del idioma inglés a nivel global representa al mismo tiempo la difusión de los discursos de los grupos dominantes, discursos que manipulados estratégicamente pueden ser utilizados para la imposición particular de representaciones

del mundo, formas de interacción e identidades sociales estandarizadas.

El lenguaje funciona como vehículo para la transmisión del discurso y este juega un rol central en los mecanismos de dominación y control, características típicas de las sociedades capitalistas contemporáneas (Van Dijk, 2002). Centrar la atención en los discursos facilita la comprensión de las relaciones de dominación en el marco de los mecanismos de coerción que los grupos hegemónicos para persuadir a los grandes segmentos poblacionales (Stecher, 2014). El lenguaje y, en este caso particular los idiomas, representan un campo fértil para la comprensión del gran proceso de difusión cultural que tiene lugar en los modernos tiempos de la globalización.

Los idiomas permiten establecer relaciones sociales de poder y prestigio. El náhuatl fue en su momento la lengua de prestigio, luego vino el español, el francés y en la actualidad predomina el idioma inglés, cada uno de esos idiomas ha permitido establecer un sistema complejo de relaciones sobre los recursos y sobre los unos a los otros. El conocimiento de un lenguaje de prestigio proporciona beneficios mayores. La comprensión de un sistema tanto de códigos como de significado y experiencias permiten al individuo negociar su fuerza de trabajo a un mejor precio y los beneficios económicos son evidentes.

5.1.2 Los indígenas en el nuevo orden democrático

La guerra contra el comunismo fue un fenómeno de alcance mundial y lastimosamente los indígenas se llevaron la peor parte al ser vinculados con los

movimientos comunistas (Lara-Martínez, 2011). La cosmovisión de los grupos indígenas en El Salvador tiene en su base valores que fueron retomados por los intelectuales del movimiento comunista; de hecho, Marx elaboró una serie escritos sobre la vida comunal de sociedades primitivas de donde probablemente tomó ideas para esculpir su sistema de pensamiento (Izquieta & Gómez, 2013).

El Estado ha mantenido una actitud indiferente hacia las necesidades de las poblaciones indígenas hasta hace unos pocos años. Las personas opinan que la represión sistemática que el gobierno ejercía hacia este grupo poblacional terminó junto con el conflicto armado, a pesar de esto los miembros de comunidades indígenas no se sienten motivados a hablar libremente de su identidad por temor ser discriminados o agredidos.

Instituciones como el Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial (CERD, por sus siglas en inglés) se han expresado al respecto recomendando que se ratifique la Convención de la UNESCO relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza, de 1960. De los 47,940 estudiantes matriculados en 2009 el 46.9% provenían de comunidades indígenas pero solo una mínima cantidad han podido estudiar en su propio idioma (Rodríguez, 2012).

Según los datos del estudio realizado por el Ministerio de Educación y el Banco Mundial en el año 2003, de una muestra con población indígena realizada para evaluar el grado de escolaridad de la población indígena, resultó que el 58% tenía algún grado de escolaridad; de este 58%, el 68% había completado el primer ciclo, el 25.4% había completado el segundo ciclo y el 6.6% había completado el tercer ciclo. Asimismo, entre

los jefes de familia, la escolaridad en términos de años era la siguiente: de 1 a 3 años, el 27.1%; de 4 a 6 años, el 18.5%; de 7 a 9 años, el 7.2%; de 10 a 13 años, el 4.2%; de 14 a 16 años, el 1.1%; y el 41.9% ningún año de escolaridad (Rodríguez, 2012).

5.1.3 Políticas de difusión del náhuat

La revitalización del idioma náhuat tampoco figura entre las prioridades del Estado, de hecho la participación del gobierno en ciertas iniciativas responde más a la presión ejercida por parte de instituciones provenientes de la sociedad civil. Las entidades estatales que están en cierta medida vinculadas al tema también ejercen presión pero la intervención estatal sigue siendo mínima.

Poco se ha hecho para atender la problemática indígena en los últimos 25 y fue de hecho hasta el año 2014 cuando se llevó a cabo una reforma al artículo 63 de la Constitución de la República donde el Estado reconoce la existencia de los pueblos indígenas y se compromete a adoptar políticas para atender sus necesidades socioeconómicas y culturales. Posteriormente se llevó a cabo la elaboración de la Política de Salud Intercultural para Pueblos Indígenas en coordinación y apoyo del Ministerio de Salud (MINSAL) y la creación de la Mesa Indígena de Cambio Climático en el Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales (MARN).

Las poblaciones indígenas por su parte declararon el 12 de octubre el Día Nacional de la Resistencia Indígena y en la conmemoración que tuvo lugar este año demandaron al gobierno hacer oficial la Política Oficial Indígena y exigieron velar por la

salud de las comunidades. Otro instrumento desarrollado para atender las necesidades de las poblaciones es la Política Institucional de Igualdad y No Discriminación, elaborada por el Instituto Salvadoreño de Transformación Agraria (ISTA), con miras a promover el acceso a programas de transferencia de tierras y el desarrollo agropecuario para este grupo.

Se ha reforzado el diálogo y la participación de los pueblos originarios para trabajar junto a las entidades gubernamentales para impulsar conjuntamente el Plan de Acción Nacional de los Pueblos Indígenas (PANPI) como parte de los compromisos adquiridos en el Documento Final de la Conferencia Mundial de Pueblos Indígenas.

El país participa continuamente en sesiones de Seguimiento a la Conferencia Mundial de los Pueblos Indígenas donde el gobierno enfatiza los objetivos del Plan Quinquenal de Desarrollo del gobierno del presidente Salvador Sánchez Cerén es el impulso y la promoción de los derechos de los Pueblos Indígenas en todas sus dimensiones, como un factor de cohesión, identidad y fuerza transformadora de la sociedad.

La Asamblea legislativa de El Salvador tomó a bien declarar el 21 de febrero de 2017 el Día Nacional de la Lengua Náhuat coincidiendo con la resolución de la ONU que declaró el 21 de febrero del año 2000 el Día Internacional de la Lengua Materna. En la actualidad se trabaja en la Declaratoria de Bien Cultural del idioma.

Otro proyecto anunciado por SECULTURA para el uso de las NTICS en la revitalización del idioma náhuat es “Titajtakezakan. Hablando a través del tiempo: Tradición oral y uso de las tecnologías de la información y la comunicación”, que será ejecutado en Santo Domingo de Guzmán con la subvención de US\$24,995.00 otorgados por el Fondo de la Convención para la Salvaguardia del PCI de 2003 de la UNESCO.

Diversas instituciones de la sociedad civil dirigen sus propias iniciativas de revitalización del idioma incluyendo universidades, ONGs, asociaciones indígenas, colectivos, grupos de estudiantes y también es importante mencionar esfuerzos particulares de personas que aportan a este proceso. El uso de las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (NTIC) es con mayor frecuencia empleado para llevar a cabo estrategias de difusión del idioma. Existe en la actualidad una pequeña cantidad de páginas de internet que ofrecen recursos para el aprendizaje del náhuat, también pudo constatarse la existencia de una aplicación para dispositivos móviles compatible con el sistema operativo Android al igual que con dispositivos del fabricante Apple.

Entre las universidades que ofrecen cursos de aprendizaje del idioma náhuat se encuentran la Universidad de El Salvador, la Universidad Tecnológica de El Salvador, la Universidad José Simeón Cañas. Algunas universidades dirigen sus propios procesos de intervención en conjunto con ONGs indígenas y miembros comunitarios para concientizar a la población en materia de revitalización de la lengua materna.

5.1.4 Mecanismos de ejercicio del poder

La creación de la política pública es parte de un proceso dinámico que se extiende en el tiempo, existe una cadena de actores sociales que toma parte en el proceso en el marco de una distribución inequitativa del poder y el prestigio social (Fairclough, 2008). Michel Foucault (1988) ofrece dos conceptualizaciones de la política educativa, la política como texto y la política como discurso.

La orientación de *política como texto* enfatiza la variedad de formas en que la política pública puede ser interpretada y puesta en acción por una multiplicidad de agentes activos y creativos. La política como texto que circula a través de varios contextos institucionales donde es aplicada, interpretada o contestada por una multiplicidad de actores.

La orientación de *política como discurso* pone al centro del análisis la habilidad de la política educativa para establecer fronteras discursivas en cuanto a los que es educativamente normal o factible. Denota como se ejerce el poder a través de la producción de (discursos de) verdad y conocimiento como discursos (Fairclough, 2008). Esta dimensión de la realidad denota la habilidad del Estado para imponerse a los individuos a través de instituciones tan fundamentales para la sociedad como lo es la familia o la escuela.

La perspectiva antropológica aplicada al estudio de la creación de la política pública (política lingüística) es importante ya que permite analizar los contextos

discursivos dentro de los cuales las decisiones políticas son hechas influencia la interpretación, apropiación y o resistencia a nivel local del desarrollo y apropiación de la política educativa (Bieler & Morton, 2004).

Es interesante notar como las leyes y políticas se encuentran vinculadas entre sí y a la vez se excluyen mutuamente, pueden ser ideológicamente inconsistentes y tienden a ser heterogéneos (conteniendo valores semánticos y estilísticos que pueden variar o ser contradictorios). De política a política, de lo antiguo a lo nuevo, el lenguaje antiguo se traslapa con el moderno y la política se convierte en algo nuevo, un híbrido del antiguo y el nuevo texto político y el discurso (Alarcón, 2002).

La ley concentra una multiplicidad de intenciones e ideologías (de naturaleza heterogénea) acerca del lenguaje (educación) que engendran el nuevo texto legal y subsecuente variación en interpretación por los creadores de la política (Van Dijk, 2002). La creación y la apropiación se encuentran generalmente con resistencia y conflicto en el sistema social. La relación entre el modo de producción actual, las formas organizativas y los sistemas simbólicos que surgen a partir del uso y cambio lingüístico

son ilustrados en la Tabla 8 a continuación.

Tabla 8.

Niveles estructurales de la sociedad

Niveles estructurales	Elementos	Intercambios lingüísticos
Infraestructura	Factores productivos , la relación que los seres humanos establecen con dichos factores y las relaciones de producción establecidas entre individuos y grupos	Los recursos naturales y sociales disponibles en el sistema para la satisfacción de las necesidades, la distribución de los recursos y su impacto en las relaciones sociales de producción
Estructura	Formas de organización de la sociedad, leyes y normas que vinculan a los miembros, regulan el acceso a los recursos y la producción de bienes materiales y culturales	Sistema normativo legal que regula las funciones del idioma, de los grupos sociales y sus interacciones lingüísticas, las diferentes formas de asociación y acceso a los beneficios del sistema
Superestructura	Elementos propios del sistema simbólico-cultural, las formas políticas, filosóficas, artísticas, religiosas, etc. propias de un período histórico específico	La cosmovisión e ideologías que se manifiesta en la sociedad salvadoreña debido a la difusión de un idioma o los esfuerzos por promover su uso desde arriba hacia abajo o viceversa.

Elaboración propia, 2017

El sistema legal salvadoreño proporciona la estabilidad estructural necesaria para que la los grupos de poder puedan monopolizar los recursos y distribuir la riqueza disponible en el sistema social salvadoreño sin encontrar mayor oposición en la sociedad civil. Tanto los gobiernos de derecha como los de izquierda han administrado la “cosa pública” de esta y la sociedad salvadoreña está consciente de ello.

Es interesante observar como las personas encuentran en el lenguaje un medio para satisfacer una serie de necesidades de tipo cultural que no han sido apropiadamente atendidas por las instituciones pertinentes. La gente intenta expresar su inconformidad hacia el sistema social salvadoreño puesto que los niveles de violencia y conflicto social son grandes y el comportamiento violento ha alcanzado proporciones inimaginables. El vínculo con el pasado ha sido extirpado de forma drástica dando lugar a una necesidad que no es fácil de satisfacer.

5.2 Recomendaciones

A través de esta investigación fue posible encontrar una buena cantidad de áreas de oportunidad para el Estado salvadoreño en materia de estrategias de difusión lingüística. El sistema educativo adoptó como uno de sus ejes centrales la enseñanza del idioma inglés a todos los niveles en todo el territorio salvadoreño, sin embargo, a pesar de todos los recursos y e instancias gubernamentales que se articula para impulsar el funcionamiento del sistema educativo los niveles de dominio del idioma ingles de la población son pobres debido a la ausencia de mecanismos de control de calidad y apropiada capacitación del cuerpo docente responsable de tan importante labor (Martínez, 2009).

La evidencia recolectada demuestra que el mercado educativo y laboral cuenta con los recursos necesarios para los individuos que dominan el idioma inglés. Hay una gran cantidad de puestos de trabajo y becas educativas que son desaprovechadas debido

a la escasez de personas competentes en el idioma inglés. Se está desaprovechando la oportunidad de brindar una mejor calidad de vida a la población por causa de un sistema educativo que enfrenta muchos retos para funcionar eficientemente en materia de enseñanza de idiomas.

En lo que respecta al idioma náhuat es necesario que el gobierno actúe proactivamente para que los esfuerzos dirigidos desde la sociedad civil en pro de su revitalización no sean en vano (Ascencio, 2009). No se trata de remplazar el idioma inglés e imponer el idioma náhuat en su lugar sino de proporcionar las estrategias necesarias para que las personas puedan hacer libre elección del lenguaje que quieren aprender y que sus derechos en este ámbito sean atendidos como lo manda la constitución.

Las personas reconocen que hay necesidades culturales que por mucho tiempo no han sido atendidas apropiadamente. Es obligación del Estado hacer algo al respecto y abrir espacios de diálogo donde la población pueda participar activamente en el proceso de elaboración de políticas públicas (ONU, 2012). Las personas se mostraron motivadas a participar en iniciativas de rescate de la identidad cultural y propiciar el acercamiento con las comunidades indígenas para que la cosmovisión y la sabiduría no termine por extinguirse junto con el idioma náhuat.

Las personas que trabajan por la revitalización y difusión de la lengua náhuat opinan que todavía pueden tomarse las acciones necesarias para evitar que la lengua muera (Lemus, 2012), para esto es necesario articular los esfuerzos de toda la sociedad.

Una tarea de este tipo requiere de acciones inmediatas lo cual no es sencillo debido a la cantidad de recursos y tiempo a invertir.

Es importante recalcar que finalizado el conflicto armado las condiciones para la libre organización de la ciudadanía y la demanda de sus derechos han mejorado (Alarcón, 2013). De igual manera la persecución estatal contra los grupos indígenas ha cesado y prueba de esto es la proliferación de asociaciones indígenas que buscan reivindicar los derechos que durante siglos han sido negados a sus comunidades. Se observan otros esfuerzos provenientes de la sociedad civil para acercarse a las minorías indígenas y ayudarles en su lucha por el acceso a los beneficios y el reconocimiento en el sistema social.

Referencias

- Adorno, T. (2001). *Epistemología y Ciencias Sociales*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Alarcón, A. (2002). *Economía, política e idiomas*. (Tesis de doctorado) Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, ES. Recuperado de www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5109/aaa1de5.pdf?sequence=1.
- Alonso, L. (2004). *Pierre Bourdieu, el lenguaje y la comunicación: del análisis de los mercados lingüísticos a la denuncia de la denigración mediática*. Madrid: Fundamentos.
- Álvarez, A. (2013). Sociedad civil y movimientos sociales en El Salvador de postguerra. *Historia Actual Online*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4452362>
- Amaroli, P. (2017). *Arqueología de El Salvador*. San Salvador: FUNDAR.
- Arias, J. (1996). *Neoliberalismo y Globalización*. San Salvador: Memoria.
- Asamblea Legislativa de la Republica de El Salvador. (2013). *Reglamento general de la ley de educación superior*. San Salvador.
- Ascencio, M. (2009). La pérdida de una lengua: El Caso del Náhuat. *Teoría y Praxis*, 14, 65-78.

- Ascencio, M. (2013). *La pérdida de una lengua: el caso del Náhuat*. Recuperado de http://www.academia.edu/download/38024271/la_perdida_de_una_lengua_caso_nahuat.pdf
- Ascencio, M. (2013). La preservación de un idioma: ¿a partir de una política o una planificación lingüística?. *Teoría y Praxis*, 23-40.
- Avedaño, S., Mineros, G., Laureano, M., & Pérez, B. (2012). *Análisis del Estado del arte de la preparación de maestros de inglés como lengua extranjera en El Salvador*. San Salvador: IENS CCSA.
- Barfield, T. (2000). *Diccionario de Antropología*. México, D.F.: Siglo XXI.
- Bernal, C. (2006). *Metodología de la Investigación. Para administración, economía, humanidades y ciencias sociales*. México, D.F.: Pearson Educación.
- Bieler, A., & Morton, A. (2004). A critical theory route to hegemony, world order and historical change: neo-Gramscian perspectives in International Relations. *Capital & Class*, 28, 85-113.
- Blas, J. (1999). Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica. *Estudios Filológicos*. Recuperado de http://mingaonline.uach.cl/scielo.php?pid=S0071-17131999000100005&script=sci_arttext
- Bookchin, M. (1972). *Anarquismo en la sociedad de consumo*. Barcelona: Kairòs.

- Bourdieu, P. (1977). The economics of linguistic exchanges. *Theory and Methods*, 645-668.
- Campos, S., Navarrete, P., & Blanco, J. (2013). *Condiciones culturales de los estudiantes de educación media para el aprendizaje del idioma inglés*. San Salvador: UTEC.
- Cassels, D. (2009). Ethnography of language policy. *Language Policy*, 139-159.
- CEPAL. (2000). *Etnicidad, raza y equidad en América Latina y El Caribe*. Recuperado de http://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/31450/S008674_es.pdf?sequence=2
- CIA. (2017). *The World Factbook*. Recuperado de <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/es.html>
- CONED. (2016). *El Salvador Educado. Por el derecho a la educación de calidad*. Recuperado de http://www.mined.gob.sv/jdownloads/Institucional/Plan_El_Salvador_Educado.compressed.pdf
- Cuéllar-Marchelli, H. (2008). *La estrategia educativa de El Salvador y sus desafíos*. San Salvador: FUSADES.
- Cyr, A., & de Leon, P. (1975). Comparative Policy Analysis. *Policy Sciences*.
- Dewey, M. (2007). English as a lingua franca and globalization: an interconnected perspective. *International Journal of Applied Linguistics*, 332-353.

Diario1.com. (2017, 22 de agosto). Alcaldía de San Salvador gradúa de inglés básico a más de 400 estudiantes. *Diario1.com*. Recuperado de <http://diario1.com/nacionales/2017/08/alcaldia-de-san-salvador-gradua-de-ingles-basico-a-mas-de-400-estudiantes/>

DIGESTYC. (2007). *VI Censo de Población y V de Vivienda 2007*. San Salvador: MINEC.

DIGESTYC. (2016). *Encuesta de Hogares de Propósitos Múltiples (EHPM)*. San Salvador: DIGESTYC.

Education First. (2017). *EPI Sixth Edition*. Recuperado de <http://www.ef.com/wwpt/epi/about-epi/>

Erquicia Cruz, J. H., Herrera Reina, M. M., & Pleitez Quiñónez, A. N. (2014). *Historia, patrimonios e identidades en el municipio de Huizúcar, La Libertad, El Salvador*. San Salvador: UTEC.

Fairclough, N. (2008). El análisis crítico del discurso y la mercantilización del discurso público: las universidades. *Discurso & Sociedad*, 2, 170-185.

FISDL. (2007). *Mapa de Pobreza de El Salvador*. San Salvador: GOES.

Foucault, M. (1988). El sujeto y el poder. *Revista Mexicana de Sociología*, 3-20.

Foucault, M. (1997). *Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas*. México, D.F.: Siglo XXI.

Gramsci, A. (2005). *Cuadernos de la cárcel*. México, D.F.: Ediciones Era.

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2010). *Metodología de la Investigación*. México, D.F.: McGraw-Hill Educación.

Izquieta, J., & Gómez, F. (2013). Marxismo y Antropología, vigencia del análisis marxista en la antropología social. *Papers: Revista de Sociología*.

Johnson, A. (2009). The rise of English: The language of globalization in China and the European Union. *Macalester International*, 22, 12.

King, A. (2004). El náhuat y su recuperación. *Científica* 5.

Kottak, C. (2011). *Antropología Cultural*. México, D.F.: McGraw-Hill.

Laprensagrafica.com. (2017, 25 de agosto). Deseos de aprender y sueños de jóvenes que buscan crecer. *Laprensagrafica.com*. Recuperado de <https://www.laprensagrafica.com/elsalvador/Deseos-de-aprender-y-suenos-de-jovenes-que-buscan-crecer-20170825-0102.html>

Lara-Martínez, R. (2011). *Política de la Cultura del Martinato*. San Salvador: Universidad Don Bosco.

Lemus, J. (2012). Un modelo de revitalización lingüística: el caso del náhuat/pipil de El Salvador. *Wani*, 25-47.

Lemus, J. (2015). *El pueblo pipil y su lengua: de vuelta a la vida*. San Salvador: Universidad Don Bosco.

Martínez, N. (2008). ¿Por qué los estudiantes de las escuelas públicas no aprenden inglés?. *Diálogos*, 39 -55.

Martínez, R. (2007). *La investigación en la práctica educativa: Guía metodológica de investigación para el diagnóstico y evaluación en los centros docentes*. Madrid: Centro de Investigación y Documentación Educativa.

Marx, K. (2003). *Una contribución a la crítica de la economía política*. México, D.F.: Siglo XXI.

Marx, K. (2008). *El Capital*. México, D.F.: Editors.

Meléndez, C. E. (2006). Motivation and acquisition of pronunciation in EFL students in El Salvador. *Retrospective Theses and Dissertations*.

MINED. (2008). *English Syllabus - Third Cycle of Basic Education*. San Salvador: MINED.

MINED. (2009). *Transformación de la educación. Programa Social Educativo 2009-2014 Vamos a la Escuela*. Recuperado de <http://cuscatlan.mined.gob.sv/downloads/Institucional/programa-plan-social-educativo-vamos-a-la-escuela.pdf>

MINED. (2014). *Informe de Rendición de Cuentas Institucional Junio 2009-Mayo 2014*.

Recuperado de <http://www.transparencia.gob.sv/institutions/16/documents/79180/download>

Mined.gob.sv. (2014). *Inicio del Año Náhuat Pipil*. Recuperado de [http://www.mined.gob.sv/index.php/institucion/transparencia/item/6838-inicio-del-](http://www.mined.gob.sv/index.php/institucion/transparencia/item/6838-inicio-del-a%C3%B1o-n%C3%A1huat-pipil)

[a%C3%B1o-n%C3%A1huat-pipil](http://www.mined.gob.sv/index.php/institucion/transparencia/item/6838-inicio-del-a%C3%B1o-n%C3%A1huat-pipil)

Mined.gob.sv. (2017). *Más de un centenar de docentes inician formación en idioma*

náhuat e identidad cultural. Recuperado de <http://www.mined.gob.sv/index.php/noticias/item/9034-mas-de-un-centenar-de-docentes-inician-formacion-en-idioma-nahuat-e-identidad-cultural>

Mined.gob.sv. (2017) *Plan Nacional de Formación de Docentes en Servicio en el Sector*

Público 2015-2019. Recuperado de <http://www.mined.gob.sv/index.php/programas-educativos/formacion-docente>

Nikoláievich, V. (2009). *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Argentina: Ediciones

Godot.

ONU. (1993). *De la Locura a la Esperanza: la Guerra de los Doce Años en El Salvador*.

Reporte de la Comisión de la Verdad para El Salvador. San Salvador: ONU.

- ONU. (2012). *Diagnóstico sobre la situación de los derechos humanos de pueblos indígenas de América Central. Tomo I: El Salvador*. OACNUDH-Oficina Regional para América Central.
- Pablo, B., & Cardozo, N. (2008). ¿Por qué comparar políticas públicas?. *Documentos Política Comparada*, 1-49.
- Pastor, M. (2016). *Evolución de la Seguridad en Centroamérica. El drama de las maras*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5673542.pdf>
- Peñate, S. (2017, 6 de octubre). Unión Europea celebró los 30 años de becas de intercambios académicos. *Laprensagrafica.com*. Recuperado de <https://www.laprensagrafica.com/elsalvador/Union-Europea-celebro-los-30-anos-de-becas-de-intercambios-academicos-20171005-0068.html>
- Picardo, O. (1999). *La Reforma de la Historia y la Historia de la Reforma*. San Salvador: MINED.
- Picardo, O. (2007). *Historia y reforma de la educación superior en El Salvador*. San Salvador: MINED.
- Pinilla, E. (1983). La concepción antropológica de Marx y su relación con la investigación sociológica convencional y con la crisis de valores en la presente mutación histórica. *REIS*, 7-40.

PNUD, E. S. (2013). *Informe sobre Desarrollo Humano El Salvador 2013. Imaginar un nuevo país. Hacerlo posible. Diagnóstico y propuesta*. San Salvador: PNUD.

PNUD, E. S. (2014). *Informe sobre Desarrollo Humano 2014. Sostener el Progreso Humano: Reducir vulnerabilidades y construir resiliencia*. San Salvador: PNUD.

PROESA. (2016). *Guía Servicios Empresariales a Distancia 2016*. San Salvador: PROESA.

Sampieri, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. (5^a ed.). México, D.F. : McGraw-Hill.

Sánchez, O. (2007). Los paradigmas como exigencia del poder. Líneas de reflexión teórico metodológica en torno a los Medios de Comunicación. *Entorno*, 21-26.

Sánchez, O. (2012). *Caracterización y análisis de la exclusión-inclusión social en salud en El Salvador: una perspectiva cualitativa*. San Salvador: MINED.

Sapir, E. (1954). *El Lenguaje, introducción al estudio del habla*. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica.

Saussure, F. D. (1945). *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires: Losada.

Secretaría Técnica y de Planificación, Presidencia de la República de El Salvador (2015). *Asocio para el crecimiento El Salvador – Estados Unidos de América. Séptimo Informe Semestral. Noviembre 2014 - Mayo 2015*. Recuperado de <http://www.secretariatecnica.gob.sv/septimo-informe-semestral-apc-2/>

Secretaría Técnica y de Planificación, Presidencia de la República de El Salvador

(2014). *Asocio para el crecimiento El Salvador – Estados Unidos de América. Quinto Informe Semestral. Noviembre 2013-Mayo 2014*. Recuperado de https://sv.usembassy.gov/wp-content/uploads/sites/202/2016/11/APC_Quinto_Informe_Semestral_NOV13_MAY14.pdf

Stecher, A. (2014). Fairclough y el lenguaje en el Nuevo Capitalismo: Análisis de las dimensiones discursivas del mundo del trabajo. *Psicoperspectivas. Individuo y sociedad*, 13, 19-29.

Tonon, G. (2011). La utilización del método comparativo en estudios cualitativos en Ciencia Política y Ciencias Sociales. *KAIROS*, 27.

UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Paris: UNESCO.

UNICEF. (2009). *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas de América Latina*. Ecuador: Mariscal.

USAID. (2012). *Higher Education Assessment and Recommendations*. Recuperado de http://pdf.usaid.gov/pdf_docs/PA00HX9H.pdf

Van Dijk, T. (2002). El análisis crítico del discurso y el pensamiento social. *Athenea Digital*, 18-24.

Vitores, D. (2015). *El español: una lengua viva*. Instituto Cervantes.

Worldlearning.org. (2007). *El Salvador Higher Education for Economic Growth Project*. Recuperado de <https://www.worldlearning.org/projects/el-salvador-higher-education-for-economic-growth-project/>

ANEXOS

a) Instrumentos de investigación

**Universidad Tecnológica
de El Salvador**



FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES

ESCUELA DE ANTROPOLOGÍA

GUÍA DE GRUPO FOCAL DIRIGIDA A ESTUDIANTES DEL IDIOMA NÁHUAT

TEMA:

**“ANÁLISIS DE LAS POLÍTICAS DE PROMOCIÓN DE LOS IDIOMAS INGLÉS Y
NÁHUAT EN SAN SALVADOR,
PERIODO MARZO A SEPTIEMBRE DE 2017”**

Aspectos generales

Fecha: _____

Edad: _____

Lugar: _____

Entrevistador: _____

Código de

Entrevistado: _____

Objetivo: Que los informantes compartan sus experiencias y percepciones en cuanto a su proceso de aprendizaje del idioma náhuat.

Bienvenida

- Gracias por su asistencia y por el tiempo invertido en esta actividad. Soy estudiante de la Universidad Tecnológica de El Salvador y me encuentro realizando una investigación como parte de mi proceso de graduación. Por medio de este estudio pretendo hacer una contribución al conocimiento sobre la difusión del idioma náhuat en el departamento de San Salvador.
- Estoy llevando a cabo grupos de discusión para observar la interacción de los participantes en el proceso de construcción grupal de significados en torno al aprendizaje del idioma náhuat.
- La sesión será grabada para no perder ningún detalle de su participación en esta actividad. Las grabaciones obtenidas no serán compartidas con terceros y sus nombres se mantendrán en confidencialidad, por tal razón pueden expresar libremente sus opiniones con respecto a los temas que serán tratados sin ninguna preocupación. Para dar inicio a la actividad y generar un ambiente propicio para la interacción los participantes tomaremos un tiempo para presentarnos formalmente.

Preguntas

1. Desde su punto de vista, ¿por qué es importante que las personas aprendan el idioma náhuat en nuestro país?
2. Basado en su experiencia, ¿cómo beneficia el náhuat a las personas? ¿qué tipo de oportunidades laborales y educativas se encuentran disponibles para las personas que dominan este idioma?
3. ¿Cómo describiría la interacción que observó entre sus compañeros estudiantes durante las distintas etapas del proceso de aprendizaje del náhuat? ¿Qué actitudes observó, qué comportamientos se hicieron presentes?
4. ¿Qué razones le motivaron a buscar el aprendizaje del náhuat?, ¿Cuáles eran sus expectativas al comienzo?
5. ¿Qué prejuicios ha escuchado en contra de la difusión del idioma náhuat? ¿Alguna vez ha interactuado con detractores de este náhuat?
6. ¿Cómo percibe la población en general a aquellos que dominan este idioma? ¿Qué piensa la gente sobre su gusto por el náhuat?

7. ¿Cómo describiría su experiencia de aprendizaje del idioma náhuat? ¿Qué tanto ha aprendido?
8. ¿Ha considerado aprender eventualmente otro idioma? ¿Qué tal un idioma moderno como el inglés o el francés?
9. ¿Considera usted que en su momento usted podrá obtener beneficios económicos gracias al dominio que posee del idioma náhuat?
10. ¿Qué significa ahora el náhuat para su vida y cómo se ve en 10 años gracias al uso de este idioma?

b) Transcripción de entrevistas

Entrevista a promotor de Náhuat

Entrevistador: Que significa para vos el Náhuat? Como te hace sentir? O como te hace sentir como persona o tu motivación esta labor que vos haces por la población del Náhuat? Que significa el Náhuat para vos?

Entrevistado: Mira el Náhuat significa varias cosas, depende en diferentes momentos el Náhuat ha venido adquiriendo diferentes connotaciones en mi vida, primero yo me acerque al Náhuat por una cuestión de carácter familiar digamos, me interesa mis orígenes saber de dónde soy desde pequeño siempre tuve esa búsqueda y descubrí que mi abuela materna que fue quien me crio a mí era una indígena de Ízalo, de hecho hace un par de meses descubrí que ella ha sido hablante del Náhuat y que era su lengua materna y yo nunca lo supe, la abuela murió hace diecisiete años y hace seis meses me entere que la vieja hablaba el idioma, ella nunca lo comunico nunca dijo nada, a mí me lo dijo una tía y si mi abuela hablaba Náhuat con mi mamá cuando era joven,

ahora yo puedo entender de donde viene el interés sin embargo yo nunca lo supe fue algo inconsciente digamos una búsqueda espiritual para saber de dónde vengo de donde soy, luego de eso encontrar el Náhuat encontrar una experiencia lingüística diferente mucho más profunda de lo que había sido aprender Inglés o Alemán porque era la misma emoción de aprender un idioma pero esto era mío, me sentía parte de eso y una cosa que yo comparto con mis estudiantes que en el castellano los salvadoreños vemos la vida en blanco y negro así que cuando empiezas a aprendes a hablar Náhuat empiezas a verle color a las cosas porque entiendes como pensamos como pensamos entiendes porque hablamos como hablamos yo le digo a mis estudiantes vos cuando hablas español háblamelo bien o sea porque el español salvadoreño está sumamente influenciado por el Náhuat entonces vos hablas Náhuatñol claro es una broma, cosa mía pero es una forma de ilustrar eso, el salvadoreño tiene tan metido el Náhuat hasta en los huesos que no se da cuenta y es interesante como muchos reniegan de ello y quisieran verlo desaparecer y sin embargo lo llevas de cada cien palabras que dices por lo menos diez o quince vienen del Náhuat y no te das cuenta, muchas de ellas creía que eran castellano culto y no sabía, entonces esa experiencia también es interesante y ahora claro yo me metí en este rollo claro, yo empecé a aprender Náhuat queriendo aprender una lengua muerta pero descubrí que hay unos hablantes nativos por una grabaciones que habían publicado en YouTube me fui de viaje, los encontré y comencé a convivir con ellos y que te digo los Náhuat hablantes son parte de mi familia y si fallece uno de ellos lo voy a llorar como si fuera mi abuelo muerto, y ellos me ven también como parte de su familia de hecho si paso más de un mes sin visitarlos ya me hacen falta y me recienten y vaya, y ahora que

significa el Náhuat no sé ya tengo sueños en Náhuat, si ya sueñas con un idioma es porque ya lo tienes bien metido en el cerebro y se ha vuelto una causa una lucha una razón de vida de alguna manera y yo no veo alejándome de él por lo menos voy a seguir trabajando de esto por lo menos unos diez años digo yo, puede ser más puede ser menos, mientras Náhuat hablantes yo creo que vamos a estar ahí intentando he inventado algo para eso viejitos, para mí eso es el Náhuat ahora básicamente ocupa todo mi tiempo libre yo trabajo como diseñador pero casi todo mi tiempo libre se lo estoy dedicando a eso.

Entrevistador: Para qué o porqué es importante la enseñanza del Náhuat?

Entrevistado: Es un gran aspecto a considerar ahí, la primera es que yo no considero que debamos rescatar el Náhuat porque usualmente rescatamos aquello que ya perdimos, y todavía es activo hay formas de aprenderlo por ejemplo yo lo aprendí, todavía hay hablantes con vida entonces se habla de revitalizarla y es importante por el tipo de desarrollo que ha tenido este país, vos lo empiezas a ver en américa latina como los países bien desarrollados como los mexicanos tienen el legado cultural de los aztecas o los guatemaltecos tienen el legado de los mayas y así sucesivamente cada cultura y de hecho una de las cosas que me hizo acercarme al Náhuat es por sentir que El Salvador no tenía nada con que identificarnos, algo que nos hace ser diferentes a otros y yo considero que dentro de la cultura la lengua es el vehículo por el cual se transmite toda la cultura.